



Gaceta

Universidad Intercultural de Chiapas



Órgano de difusión de la Universidad Intercultural de Chiapas • San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México.



Inauguramos nuestro cuarto año de actividades

con la confianza de que estará lleno de éxitos participando e impulsando actividades académicas y culturales que permitan fortalecer los lazos de nuestra casa de estudios con la sociedad.

- **Procesos Sociales** (Comunicación Intercultural • Lengua y Cultura) • **Procesos Naturales** (Turismo Alternativo • Desarrollo Sustentable) • **Universidad en Movimiento** • **La Interculturalidad en el Mundo** (Cultura • Ciencia y Salud • Naturaleza y Medio Ambiente • Cine y Literatura) • **Foro Universitario** •



Editorial

Iniciamos el año 2008 con la certeza de avanzar con paso firme en la consolidación de nuestra Universidad como un espacio abierto al diálogo, la convergencia de ideas generación y conocimiento desde la visión de interculturalidad. Muestra de ello han sido las múltiples actividades en las que la Universidad Intercultural de Chiapas ha participado en el transcurso de sus tres años de vida, así como los resultados de los convenios con otras instituciones educativas y sociales, dando prioridad a las relaciones de respeto y comprensión entre culturas, particularmente en los procesos educativos.

El tema de la cultura en sus diversas dimensiones es, en este número de Gaceta, una constante. En la sección de Academia se expone el debate sobre los estudios culturales, donde la Mtra. Rosario Realpozo hace una revisión del concepto de *cultura* en los ámbitos epistémicos y antropológicos, así como la importancia de realizar estudios culturales con énfasis en el reconocimiento de nosotros mismos de la otredad, a partir de la tolerancia y el diálogo.

Un aspecto relevante de la sociedad y cultura de la actualidad es el desarrollo de *tecnologías* novedosas, sin embargo la clave de su poder transformador está en su transferencia y adaptación a la sociedad. Al respecto el Dr. José Antonio Santiago comparte un artículo donde se analiza el caso de la transferencia de un software educativo, donde el intercambio de información y colaboración entre distintas instancias es crucial.

Con referencia al diálogo entre culturas, implica la relación dinámica de lenguajes donde los préstamos lingüísticos y cognados están presentes. Sobre la identificación de falsos cognados, la Mtra. María Antonieta Flores comparte un texto interesante donde explica de forma clara y amena la importancia de la distinción entre significante y significado, particularmente durante el proceso de traducción.

En lo que respecta al tema del lenguaje y su historia, en esta ocasión contamos con la participación de Jordi Macau y Rafel Feriol, estudiantes de la Universidad de Girona de intercambio en nuestra Universidad, quienes nos hablan sobre la situación sociolingüística del catalán, su lengua materna, con una perspectiva histórica crítica que nos mueve a reflexionar sobre la situación particular de las lenguas originarias de nuestra región y país, y el futuro que deseamos construir.

En torno a la educación y la importancia de las humanidades en el proceso de formación de conciencia y conocimiento, la Mtra. María Elisena Sánchez apunta que el emplear la discusión y análisis de casos concretos de la realidad favorece la autorreflexión y autocomprensión de las circunstancias propias, por lo cual es indispensable desarrollar las habilidades del docente para el traslado de esta información dentro del programa de estudio.

En este número además de las secciones de Universidad en Movimiento y Foro Universitario, se abre el espacio destinado a Tutorías en el cual se encuentra información de interés sobre el Programa Institucional de Tutorías, así como datos sobre los procesos de aprendizaje y recomendaciones para un mejor rendimiento académico.

Finalmente es satisfactorio informar a toda la comunidad de nuestra casa común que ya la UNICH, en persona de su Rector, es la institución coordinadora de la Red de Universidades de México (REDUI), una razón más por la cual sentimos orgullosos de formar parte de este proyecto.

Inauguramos de esta forma nuestro cuarto año de actividades, con la confianza de que estará lleno de éxitos, participando e impulsando actividades académicas y culturales que permitan fortalecer los lazos de nuestra casa de estudios con la sociedad.

¡Feliz Año 2008!

Directorio

Lic. Juan Sabines Guerrero
Gobernador del Estado de Chiapas

Dr. Herminio Chanona Pérez
Secretario de Educación

Dr. Andrés Fábregas Puig
Rector de la Universidad Intercultural de Chiapas

Dr. José Gabriel Sarmiento Ochoa
Secretario Académico

Mtro. José A. Morales Bermúdez
Secretario Administrativo

Dr. Héctor Alejandro Guillén Bautista
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez
Coordinador de Planeación

Lic. José Luis Ruiz Abreu
Coordinador de Extensión y Vinculación

C.P. Ohonan Molina Villanueva
Secretario Particular

Dr. Victor Manuel Jara Astorga
Director de División de Procesos Naturales

Mtro. Jaime Torres Burguete
Director de División de Procesos Sociales

Consejo Editorial

Dr. Andrés Fábregas Puig

Dr. José Gabriel Sarmiento Ochoa

Mtro. Jaime Torres Burguete

Dr. Victor Manuel Jara Astorga

Lic. José Luis Ruiz Abreu

Luz Helena Horita Pérez
Coordinadora

Carla Paola Morales Ramos
Redacción

Fernando Becerra González
Diseño Editorial

Martín Barrios Pérez
Fotografía

Cicerón Aguilar Acevedo
Difusión

Desarrollo y transferencia de tecnología: El caso del software educativo "Children's Play"



Desarrollo de Tecnologías

Por: Bernardo López Maldonado¹ y José Antonio Santiago Lastra²

División de Procesos Naturales

RESUMEN

El Software educativo "Children's Play" surge como un desarrollo tecnológico diseñado para que niños de nivel preescolar se familiaricen con la computadora y el idioma inglés, haciendo una innovación en los juegos computacionales interactivos existentes. Resulta relevante analizar el proceso de transferencia de este desarrollo tecnológico en el marco de las teorías de la gestión y vinculación tecnológica, toda vez que hoy en día en el estado de Chiapas los casos exitosos de innovación tecnológica aún son escasos y aún más difíciles resultan las transferencias exitosas.

Palabras Clave: *Innovación tecnológica, Software educativo, Gestión y vinculación tecnológica.*

ABSTRACT

"Children's Play" is educative software that represents a technological development for children on kinder garden level, letting them to learn English Language and to handle personal computers, being an innovation for interactive games on computers. Is relevant to analyze about technological development's transferring process, referent to Theories of the Management and Technological Liaison, due that nowadays there are few successful cases about technological innovation besides successful transferring each time is more difficult.

Keys Word: *Technological innovation, Educative software, Management and technological liaison.*

INTRODUCCIÓN

La innovación tecnológica debe ser vista como un proceso complejo, en el que la producción de nuevo conocimiento científico básico no basta para la concepción o diseño de nuevos artefactos tecnológicos. La función de diseño y asimilación de conocimiento científico son aspectos medulares para la innovación tecnológica (Cisneros, 2005). En los últimos años se ha tomado conciencia y desarrollado propuestas sobre las nuevas características competitivas de los negocios, haciendo hincapié en la incorporación de la innovación tecnológica como un elemento fundamental, hasta la integración de lo que se ha denominado creación del conocimiento organizacional, que es la capacidad de una compañía para generar nuevos conocimientos, diseminarlos entre los miembros de la organización y materializarlos en productos, servicios y sistemas (Nonaka y Takeuchi, 1999).

El debate sobre la competitividad de las empresas lleva a plantearse cuál es la importancia de la relación entre el gobierno, la industria y los centros de investigación en la promoción de la ciencia, la tecnología y la innovación. La Triple Hélice (Leydesdorff y Etzkowitz, 1996) es un modelo que intenta atender este debate, y sostiene que la red formada entre estos tres actores puede de-

sarrollar políticas que faciliten el proceso de innovación tecnológica, pero sobre todo garanticen la transferencia efectiva de dicha tecnología (Etzkowitz, 1994).

Por otra parte, hoy en día queda claro que para competir en la sociedad del conocimiento las organizaciones tienen que aprender a generar, identificar, evaluar, valorar, compartir y administrar sus conocimientos más valiosos. En particular, aquellos conocimientos que generan valor a los diversos actores que intervienen en la operación cotidiana de la organización, principalmente a los clientes a los que sirve o atiende (Medellín, 2001).

En este contexto, la descripción y análisis del modelo generado para la transferencia del software educativo "Children's Play" resulta relevante toda vez que hoy en día en el estado de Chiapas los casos exitosos de innovación tecnológica aún son escasos y aún más difíciles resultan las transferencias exitosas. Además es necesario contribuir desde la experiencia local a construir una teoría propia sobre los procesos de innovación, transferencia y competitividad.

PLAN DE ACTUACIÓN TECNOLÓGICA PARA LA TRANSFERENCIA DE "CHILDREN'S PLAY"

Para determinar las actuaciones a corto, mediano y largo plazo realizadas con el desarrollo tecnológico se utilizó el diagrama presentado en la Figura 1. Este tipo de análisis permitió elaborar un plan adecuado de actuación tecnológica para la empresa, mediante la definición de una serie de estrategias para llevar a cabo la transferencia del software desarrollado.

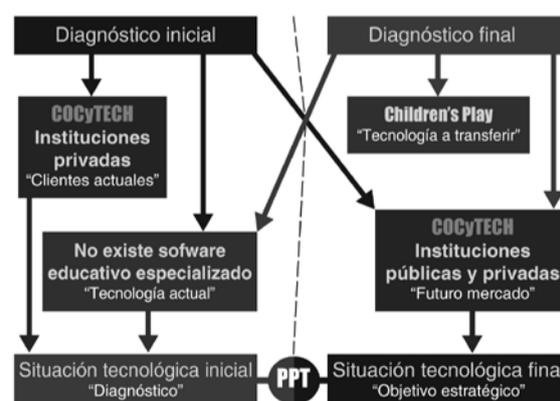


Figura 1. Diagrama del Plan de Actuación Tecnológica del proceso de transferencia del software "Children's Play".

Los actores que intervinieron en la transferencia de la tecnología fueron: el Grupo de Investigación Científica y Desarrollo Tecnológico, A. C. (GICDT A.C.) del Instituto Tecnológico de Tuxtla Gutiérrez (ITTG), el

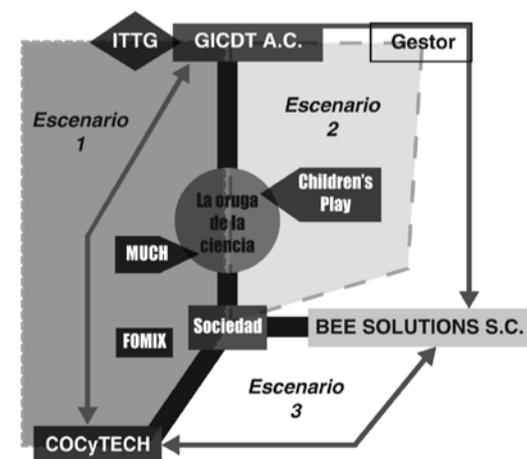
Consejo de Ciencia y Tecnología del Estado de Chiapas (COCyTECH) a través del Fondo Mixto de financiamiento (FOMIX), el Museo de Ciencias de Chiapas (MUCH) a mediante su recurso tecnológico "La Oruga de la Ciencia", la empresa Bee Solutions, S. C. con el software desarrollado "Children's Play", un especialista en vinculación y gestión tecnológica y la sociedad en general como usuario final de la tecnología transferida.

Mediante el diagnóstico inicial se determinó la situación actual tanto de los clientes como de los competidores, es decir de los softwares educativos existentes en las escuelas privadas, haciendo hincapié en las características particulares de dichos softwares educativos.

En el diagnóstico final se logró determinar cuáles son los futuros mercados para la venta de softwares educativos especializados, cuáles son los requerimientos específicos de los clientes, y sobre todo cuáles eran las especificaciones y condiciones requeridas para transferir el software "Children's Play" a la "Oruga de la Ciencia".

PROCESO DE TRANSFERENCIA DE LA TECNOLOGÍA "CHILDREN'S PLAY"

En la Figura 2 se representan los tres escenarios de interacción de los elementos de la transferencia tecnológica del software educativo "Children's Play". Existen actores que tienen relación con varios escenarios, eso significa que hay un efecto de intersección al compartir algún elemento importante. ▣



Conocimiento U.K: Oxford University Press.

Figura 2. Diagrama del proceso de Transferencia de la Tecnología "Children's Play".

¹ Bee Solutions, S. C. Director General. Calle Colinas No. 284 Colonia las Águilas. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. C. P. 29049. berlopezm@beesolutions.com.mx. Tel. 01 (961) 14 0 93 98

² Universidad Intercultural de Chiapas. Academia de Desarrollo Sustentable. Corral de Piedra No. 2. Ciudad Universitaria Intercultural. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. C. P. 29299. jsantiago@biocores.org.mx. Tel. 01 (967) 631 6151

Significa la interacción de los agentes principales de la Triple Hélice, el GICDT A. C. actúa como Universidad porque forma parte del Instituto Tecnológico de Tuxtla Gutiérrez, Bee Solutions, S. C. es la Empresa y al Gobierno lo representa el COCyTECH, que es el actor que enlaza a los otros dos agentes.

Representa la comunicación y retroalimentación entre los actores responsables del desarrollo tecnológico que se está transfiriendo.

Este es el canal que une al Grupo de Investigación y al Consejo de Ciencia y Tecnología, actores que están vinculados porque a través del COCyTECH el GICDT A. C. accede al financiamiento del FOMIX.

En el "escenario 1" se encuentran los agentes: MUCH, la Oruga de la Ciencia, FOMIX y la sociedad, la relación que tiene la Oruga y el MUCH son las instalaciones que comparten dentro del COCyTECH, el FOMIX está en medio sin intersección con otro agente puesto que es un actor que interviene con todos los elementos que se encuentran dentro del escenario.

En el "escenario 2" encontramos a Children's Play, la Oruga de la Ciencia, el especialista en vinculación y gestión tecnológica y la sociedad. Es importante mencionar que La Oruga de la Ciencia es el depositario final del proceso de transferencia tecnológica del software educativo Children's Play. Y que este proyecto se desarrolló dentro del GICDT A. C., en un principio para el Concurso Nacional de Creatividad de los Institu-

tos Tecnológicos. El gestor es quien hizo la vinculación entre el GICDT A. C. y la empresa Bee Solutions, S. C. para transferir el software Children's Play en la Oruga de la Ciencia del MUCH.

En el "escenario 3" sobresale la Sociedad como el actor más importante de la transferencia de la tecnología, pues aparece en los tres escenarios, de tal manera que indica que es el actor principal dentro del modelo de transferencia de tecnología. En este escenario queda explícito que el COCyTECH y Bee Solutions, S. C. se vinculan, porque el proyecto desarrollado en la empresa está beneficiando a la sociedad a través del agente gobierno que es el COCyTECH, permitiendo que todos los niños de los municipios donde llega de visita la Oruga de la Ciencia entren en contacto con el software educativo Children's Play. De esta forma se convierte en un instrumento interactivo de divulgación de la ciencia que permite llevar el conocimiento tecnológico a la mayor parte de la población chiapaneca.

CONCLUSIÓN

El caso de estudio analizado demuestra que es posible desarrollar tecnología endógena, y que es posible lograr una transferencia de dicha tecnológica de una manera efectiva, que involucre y garantice la participación de los tres elementos de la Triple Hélice.

A través de la transferencia del software educativo Children's Play no solamente se realizó una transfe-

rencia de tecnología, sino que se llevó a cabo una transferencia del conocimiento, porque la tecnología utilizada en la Oruga de la Ciencia es un medio para llevar conocimiento a todos los municipios de Chiapas, lugar donde los niños y jóvenes se pondrán en contacto con la ciencia y la tecnología a través de juegos didácticos instalados en las computadoras. Esto contribuye a acortar la distancia de la brecha tecnológica y digital que existen en nuestra entidad y se hará más viable la aspiración de una sociedad del conocimiento.

AGRADECIMIENTOS

Al Consejo de Ciencia y Tecnología del Estado de Chiapas, por la beca otorgada al primer autor. A la Universidad Tecnológica de la Selva, por la oportunidad de superación académica y el apoyo administrativo. Al Grupo de Investigación Científica y Desarrollo Tecnológico, A. C., por todos los apoyos brindados al primer autor en los avales necesarios. Al M. C. Walter Torres Robledo, presidente del GICDT A.C., por sus consejos y su apoyo incondicional para la realización de la tesina. A la Dra. Flor María Bermúdez Urbina, profesora de tiempo completo en la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, por apoyar en la revisión del documento completo de la tesina. Al Ing. Indalecio Daniel Rodríguez Rojas, catedrático del Instituto Tecnológico de Tuxtla Gutiérrez, por compartir sus conocimientos con el primer autor. ▣

La Gastronomía y el turismo alternativo

Turismo Alternativo

Por: Liliana de Jesús Herrera Ozuna

Profesora de tiempo completo de la Universidad Intercultural de Chiapas

La gastronomía mexicana es el resultado de la influencia culinaria de diversas tradiciones, entre las que destacan, por supuesto la indígena y la española. De estas influencias ha resultado una riquísima y variada tradición gastronómica, que incluye desde la cocina tradicional cotidiana, que consumimos diariamente millones de mexicanos en nuestros hogares, hasta la alta cocina internacional, que se consume sólo en los restaurantes de alto nivel.

La gastronomía como patrimonio cultural representa un gran potencial de desarrollo turístico. Sin embargo, lo que se necesita para que se desarrolle, es que este potencial se convierta en un producto turístico alternativo que esté perfectamente definido como tal. El recurso cultural es la materia prima; el producto es el recurso elaborado y puesto en valor en el mercado turístico.

Aunque el turismo masivo está lejos de haberse agotado, ya no es suficiente para satisfacer la demanda que su propio crecimiento le solicita. Al mismo tiempo que ha crecido, se ha visto en la necesidad de ampliar sus horizontes. Por ello es que, recientemente, el turismo ha vuelto sus ojos a lo que hoy se conoce como turismo alternativo y en este encontramos al turismo cultural, que, a pesar de ser insistentemente nombrado, todavía no logra ser definido de manera cabal. Podemos, sin embargo, considerar que el turismo cultural es aquel que tiene como eje central de motivación la cultura de un país o región, que está integrada por su historia, sus costumbres, sus creaciones artísticas y, desde luego, por sus costumbres gastronómicas.

El destino está en el origen de la decisión del turismo. Lo primero que el turista considera y decide es adónde quiere ir y porqué. Y de esta decisión básica depende, pero también en ella está, la elección del resto de los productos turísticos: el transporte, el alojamiento, la comida, las diversiones, etc. La percepción de este hecho ha llevado a la concepción de que "el producto es el destino". Pero en el marco del destino la gastronomía destaca por su importancia, pues forma parte de la cultura que define ese destino. Sin su gastronomía, el destino queda sustancialmente incompleto o imperfecto como producto turístico.

Hay que reconocer que en lo que se refiere a la promoción turística de la gastronomía ha avanzado bastante. Pero, para que podamos seguir aprovechando esta gran riqueza turística a largo plazo se ha de dar un paso más: y es defenderla, declarándola, primero que nada, Patrimonio Nacional de México y dedicando financiamiento para su protección, fomento y divulgación nacional e internacional. Esto es especialmente necesario en el actual proceso de globalización, que junto con sus innegables aspectos positivos de integración de todos los pueblos del mundo en una sociedad internacional más igualitaria, puede conllevar también la pérdida de valores culturales que son signos de identidad de las distintas comunidades, tales como los valores gastronómicos.

Es necesario hacer una breve referencia a la gran capacidad creativa en el campo de la gastronomía y de la industria restaurantera que se ha desarrollado en México, en varios estados de la república que utilizan como parte de su promoción turística, usando precisamente lo mejor de sus cocinas regionales.

Por otro lado, es importante destacar que el turismo que se desarrolla en nuestro país, siempre ha tenido como uno de sus componentes principales al patrimonio cultural. Sin embargo, creemos firmemente que es mucho más lo que podría realizarse en este sentido y particularmente en cuanto a la gastronomía se refiere.

La gran diversidad gastronómica de las diferentes regiones de México constituye un área de gran riqueza que, lamentablemente ha permanecido poco explorada. Como importante recurso cultural y dado la carencia de museos relacionados con la cocina, los alimentos y su preparación y la escasez de material bibliográfico sobre el tema con un enfoque histórico-antropológico, la gastronomía debe y merece ser integrada en los productos turísticos que diferentes ciudades del centro de México ofrecen.

El aprovechar los recursos gastronómicos regionales, combinándolos con el legado artístico cultural y los recursos naturales permitiría ofrecer a los turistas, nuevas experiencias, sobre todo a aquellos que están inclinados a realizar el turismo cultural.

Ayudando a preservar las antiguas tradiciones y modos de vida, muchas veces expresados a través de los alimentos y de su preparación y promoviendo la utilización de ingredientes locales, se fomentaría indudablemente un tipo de turismo que sin duda es sustentable. ▣

Bibliografía

Ávila Aldapa/Rosa María. *La gastronomía y su importancia como recurso cultural para el desarrollo del turismo en México. Escuela Superior de Turismo. IPN*

Debate sobre la cultura y los estudios culturales

DesarrolloSustentable

Por: Rosario Realpozo

Profesora de tiempo completo de la Universidad Intercultural de Chiapas

Introducción

Desde sus múltiples concepciones, la cultura marca las diferencias acerca de la forma en que los seres humanos construyen sus estrategias de supervivencia, así como sus diferentes maneras de percibir el mundo y a sí mismos. En este sentido, la cultura puede entenderse también como una construcción o delimitación de estas diferencias humanas, pues desde su configuración cultural pueden establecerse barreras artificiales para remarcar estas diferencias y fundar identidades diversas a partir de ello.

La diversidad cultural no es, sin embargo, una razón para discriminación o la intolerancia. La diferencia no indica ni fundamenta respecto de la especie humana la superioridad o inferioridad de un grupo, pero sobre el relativismo puede definirse un conocimiento objetivo en las que la subjetividad se procesa de modo que los juicios de valor, las creencias y prejuicios dominen la producción científica. Para el antropólogo es muy importante trabajar sobre el conocimiento autoreferente:

“Es muy importante hacer conjeturas que resulten teorías verdaderas, pero la verdad no es la única propiedad importante de nuestras conjeturas teóricas, puesto que no estamos especialmente interesados en proponer trivialidades o tautologías. «Todas las mesas son mesas» es ciertamente verdad -más ciertamente verdadero que las teorías de la gravitación universal de Einstein y Newton-, pero carece de interés intelectual: no es lo que andamos buscando en la ciencia. [...] No sólo buscamos la verdad, vamos tras la verdad interesante e iluminadora, tras teorías que ofrezcan solución a problemas interesantes. Si es posible, vamos tras teorías profundas. [...] Aunque sea verdad que dos por dos son cuatro, no constituye «una buena aproximación a la verdad» porque suministra demasiada poca verdad como para constituir, no ya el objeto de la ciencia, sino ni siquiera una parte suya importante.”¹

Es así como a través del debate sobre distintas tradiciones culturales se pretende abordar el análisis de la cultura y su importancia en los estudios culturales. Para el logro de este propósito he tomado como referencia tres textos: Uno es el de Adam Kuper, Cultura. La versión de los antropólogos; El otro es de Carlos Reynoso, Apogeo y decadencia de los estudios culturales y un tercero es de Clifford Geertz sobre la interpretación de las culturas. El presente trabajo se divide en los apartados referidos. Empezaré con la propuesta del último autor.

LAS DISTINTAS CONCEPCIONES DE CULTURA DESDE EL CAMPO DE LA EPISTEMOLOGÍA

Geertz teoriza el concepto de cultura a partir de la propuesta de Max Weber, quien considera que el hombre es un animal inserto en tramas de significación que él mismo ha tejido. En ese mismo sentido, Geertz, considera a la cultura como una urdimbre en que el análisis no es el de una ciencia experimental en busca de leyes, sino una ciencia interpretativa en busca de significaciones interpretando expresiones sociales.

Desde esta perspectiva, hacer ciencia para los antropólogos significa hacer etnografía, y ello requiere de un esfuerzo intelectual peculiar que consiste en una especulación elaborada de la cual deriva una descripción densa. Por eso para Geertz el importante papel de la etnografía fundamenta el quehacer antropológico.

Concibe a la etnografía como una jerarquía estratificada de estructuras significativas para la comprensión de los signos y los símbolos para la interpretación de la cultura. Puesto que la cultura contiene ideas, no existe en la cabeza de alguien, no es una entidad oculta. Una vez que la conducta humana es vista como acción simbólica, pierde sentido la cuestión de saber si la cultura es una conducta estructurada o una estructura de la mente, o ambas cosas a la vez. Designada de varias maneras, etnociencia, análisis composicional o antropología cognitiva (una terminología que refleja incertidumbre) esta escuela de pensamiento sostiene que la cultura está compuesta de estructuras psicológicas mediante las cuales los individuos o grupos de individuos guían su conducta.

La cultura de una sociedad consiste en lo que uno debe conocer o creer a fin de obrar de una manera aceptable para sus miembros. La cultura es pública porque la significación lo es. La crítica generalizada de las teorías personales de la significación constituye una parte importante del pensamiento moderno. El análisis etnográfico que propone Geertz, permite a la antropología ampliar el universo del discurso humano y defender los distintos significados de la cultura con fundamento epistemológico. Además, las conclusiones a las que arriba este antropólogo se caracterizan por su complejo carácter específico y circunstanciado. Las grandes contribuciones teóricas no están solamente en los estudios circunscritos como a veces se cree, sino en lo que se añade para documentar un aspecto más general, que es a final de cuentas el insumo para algo que pudiera llamarse “Teoría de la Cultura”.² Sin embargo, la postura analítica de Geertz no está exenta de críticas, por ejemplo Adam Kuper no comparte del todo los razonamientos aquí presentados, aunque es tolerante. En caso, incluso él considera que Geertz es uno de los pocos antropólogos de la tradición norteamericana que se encuentra en la frontera de la epistemología precisamente debido a sus análisis interpretativos.

LA VISIÓN DE LOS ANTROPÓLOGOS MODERNOS

Adam Kuper mantuvo una postura crítica respecto del trabajo antropológico del pensamiento contemporáneo, especialmente de la llamada tradición americana, a la que consideraba con un sentido técnico antropológico. El punto que más les debate es que la cultura tiene en sus detractores un sentido muy generalizado fácil en su aplicabilidad, pero susceptible a la imprecisión a causa de tanta plasticidad. El historicismo de este autor va de la mano con una variedad de relativismo cultural, según el cual las creencias y prácticas de otros se comprenden a la luz de las culturas específicas en las que se las encuentra. Otra manera de definir el relativismo cultural

tiene que ver con la visión de que el comportamiento humano está culturalmente determinado. Para algunos antropólogos relativistas todas las culturas que existen son adaptaciones, por lo tanto no pueden ser sometidas a juicios de valor, que siempre serían parciales. Este relativismo se atribuye a la crítica de las perspectivas sociales evolucionistas de F. Boas y sus discípulos. Como enfoque teórico, el relativismo cultural puede contrastarse con la búsqueda de universales humanos basándose en perspectivas analíticas como la psicología freudiana, la economía política marxista, la selección natural darwiniana o el determinismo tecno-ambiental. Sin embargo, Kuper insistió que los trabajos modernos de la antropología sobre la cultura debían tener mayor precisión al hablar de aquellos elementos que se consideran como el referente de la cultura: conocimiento, creencia, arte, tecnología, tradición, incluyendo el concepto de ideología (por cierto igual de polivalente que el de cultura); y es que el problema de la de antropología es de tipo epistemológico y heurístico, en este sentido, para Kuper, las dificultades se agudizan cuando la cultura deja de ser algo que se tiene que interpretar, describir e incluso explicar, para convertirse en una fuente de explicación por sí misma. Esto no significa que alguna forma de explicación cultural no pueda ser útil por sí sola. Más bien supone que la apelación a la cultura únicamente puede ofrecer una explicación parcial de por qué la gente piensa y actúa como lo hace, o de cuáles son las causas que los llevan a alterar sus maneras y costumbres. No se puede prescindir de las fuerzas sociales y económicas, de las instituciones sociales, ni de los procesos biológicos, y tampoco se les puede asimilar a sistemas de conocimientos y creencias. Por eso Kuper puntualiza que este es el obstáculo definitivo de la teoría cultural, siempre que mantenga sus pretensiones actuales, pues nos recuerda que el nacionalismo, la identidad étnica o la religión son los movimientos más proclives a invocar la cultura para motivar la acción política.

CÓMO SE MARCAN LAS DIFERENCIAS ENTRE LOS SERES HUMANOS

A través de las “Guerras de cultura” es como se marcan las diferencias. Son las distintas nociones de cultura que la corriente de antropólogos norteamericanos empleó para definir a la cultura como un término técnico propio del arte de la disciplina. La cultura, el vocablo mismo o algún equivalente local, está en labios de todo el mundo: hoy todo el mundo está en la cultura, según señala Marshall Sahlins. Muchos son los ejemplos al respecto: Gerd Baumann hace presente al nacionalismo en los discursos críticos sobre la cultura en algunos suburbios multiétnicos, los propios vocablos se convierten en pivotes para la construcción de una cultura multiétnica. Los usos de la cultura también se traducen en términos económicos; donde un empresario japonés dice “Reciprocidad” significa que está dispuesto a cambiar las leyes propias para aceptar sistemas extranjeros que hasta ese momento encajaban, nosotros podríamos utilizar la palabra “apertura”. Otro ejemplo es “El choque de civilizaciones” a ▶

¹ Cfr. Textos de Diccionario Herder de filosofía. Conocimiento objetivo, Tecnos, Madrid 1974, p. 60.

² Clifford Geertz. Descripción densa: hacia una teoría interpretativa de la cultura. Una interpretación de las culturas. Barcelona: Gedisa Editorial, 1989, pp.18-40.

lo Huntington, una manera de reinterpretar la rivalidad entre las superpotencias pretextando diferencias culturales, dejando de lado las causas económicas e ideológicas.

A pesar de los multiculturalistas, la elección a que nos enfrentamos hoy día está reducida artificialmente por disyuntivas que responden ya a interpretaciones culturales, que a su vez esconden intereses de grupos de poder; por lo tanto, es entendible que las cosas se presenten como el encuentro (choque) entre la cultura occidental represora y un paraíso multicultural; que también puede ser simplificada con: civilización o barbarie, en fin los extremos son numerosos y las distancias supuestamente amplias. Pero la civilización no es un don, es logro, un frágil logro que tiene, a mi modo de ver, aspectos dignos de permanecer, la pluralidad, por ejemplo. Existen además distintas concepciones modernas de la cultura: diversidad, minorías, disidentes, colonizados. Se denuncia como opresiva la cultura del establishment. Se dice que las culturas minoritarias confieren poder a los débiles. La ideología también interviene: la lucha de clases no se entabla entre ricos y pobres, sino entre los guardianes de la cultura y los que llamaba filisteos, Matthew Arnold. Asimismo, Pierre Bourdieu ha argumentado que en el seno de la élite, el valor de la alta cultura reside en el hecho de que la capacidad para juzgar obras de arte, para hacer distinciones, confiere distinción por sí misma. Para los inscritos en la tradición marxista, la cultura ocupa su lugar en la más amplia guerra de clases.

A diferencia del conocimiento científico, la sabiduría de la cultura es subjetiva. Sus percepciones y aserciones más profundas son relativas, lo que serían leyes universales tendrían que plantearse como tendencias, como posibilidades, donde suelen aparecer condicionales: si pasa X entonces Y; por lo tanto, la predictibilidad de la ciencias sociales es una cuestión estadística. Al tiempo que la civilización material, se extendía

en las sociedades europeas, las naciones individuales luchaban por sostener una cultura espiritual, expresada en el lenguaje y en el arte. En cualquier caso, las diferencias culturales eran consideradas como algo natural, pero no había una naturaleza humana común sino como un ya distante punto de partida. El contexto contemporáneo ha dejado su marca. Cada generación moderniza el lenguaje del debate, adaptándolo a la terminología científica en uso en cada momento. La cultura se define en oposición a otra cosa. Es la manera de ser local, diferente y auténtica que resiste a una civilización material globalizadora.

LA IMPORTANCIA DE LOS ESTUDIOS CULTURALES

La obra de Reynoso sobre los estudios culturales es un debate sobre la postmodernidad. Es una severa crítica a los estudios contemporáneos de los antropólogos norteamericanos. Su definición versa sobre la actividad interpretativa y crítica de los intelectuales. Los estudios culturales se han estandarizado, según Reynoso, son como una alternativa a las disciplinas académicas de la sociología, la antropología, las ciencias de la comunicación y la crítica literaria en la postmodernidad. El ámbito preferente de estos estudios es una actitud interpretativa sobre la cultura popular. Algunas de sus críticas van en el sentido de que no existen enfoques novedosos sobre los aspectos culturales que estudian los antropólogos. Tampoco existen en los estudios elaboraciones que den cuenta de la verdadera complejidad de los asuntos culturales. El autor parece muy molesto, porque en los estudios culturales no se reflejan suficientemente las argumentaciones teóricas y los métodos de análisis. En Norteamérica, el multiculturalismo a veces degenera en una forma de política de la identidad competitiva. Esto quiere decir que los grupos oprimidos y marginados se esfuerzan por destacar en una jerarquía basada en el registro histórico del sufrimiento.

REFLEXIÓN FINAL

Los argumentos culturalistas se han confrontado con los modelos establecidos de racionalidad económica y determinismo biológico, pero un conjunto creciente de corrientes ideológicas han venido aceptando que "La Cultura Nos Hace", y eso no debe perderse de vista cuando se estudian las múltiples maneras de asumir la cultura. Respecto de los estudios culturales, nos hacen conocer y reconocer al otro, nos ayudan a pensar en lo que piensan otros de sí mismos y de nosotros. Aunque hay quienes pueden sacar conclusiones discriminatorias y autoritarias, lo cierto es que el reconocimiento de la otredad implica valores como la pluralidad, la tolerancia, y la necesidad del diálogo antes que el choque, la confrontación o el exterminio. En este sentido, es de notarse el sentido de poder que se le otorga a los grupos humanos que no aparecen en la historia (los excluidos) y que ahora se sabe que tienen también una historia que puede sumarse e integrarse a otras historias, de modo que si hay evolución cultural sea multilineal y conocida por muchos. Este tipo de estudios de la diversidad -pareciera que paradójicamente- han ayudado a la construcción del Estado nacional sin llegar a la conclusión de que deben arrasarse las diferencias regionales. Una aceptación que puede extenderse al concierto de las naciones. ▣

Bibliografía

- Geertz, Clifford**, 1989, *Descripción densa: hacia una teoría interpretativa de la cultura. Una interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa.
Kuper, Adam, 2001, *Cultura. La versión de los antropólogos*. Barcelona: Paidós.
Reynoso, Carlos, 2000, *Apogeo y decadencia de los estudios culturales. Una visión antropológica*. Barcelona: Gedisa.

ESTADIA ACADÉMICA DE PROFESORES DE LA UNICH EN LA UNIVERSIDAD DE GIRONA.

Visita a la Escola Politècnica Superior Departament de Ingenieria Química Agraria y Tecnología Agroalimentaria

DesarrolloSustentable

Por: León Enrique Ávila Romero

Profesor de tiempo completo de la Universidad Intercultural de Chiapas

Del 27 de octubre al 21 de noviembre del 2007, se tuvo una estancia académica por parte de profesores de la UNICH en la Universidad de Girona, en el estado español. En la cual participaron los maestros Jaime Torres Burguete, José Luis Sulvarán y el Dr. Leon Enrique Avila.

En el caso del maestro Leon Ávila, este asistió a una estancia académica y de investigación en la Universitat de Girona, en la Escola Politècnica Superior, en el departamento de Ingeniería Química, Agraria y de tecnología agroalimentaria, en específico en la unitat de sueltes, bajo la coordinación del Dr. Giovanni Pardini, miembro del Consejo Superior de Investigaciones Científicas del Estado español.

Durante la estancia se analizó el abandono de tierras, debido al proceso de deterioro y degradación de los recursos naturales en el parque Natural de Cap de Creus en las cercanías de la costa brava mediterránea, y la problemática ambiental de la región de los pirineos catalanes, en la comarca Bergadana. Ambas regiones han sufrido un despoblamiento causado por incendios forestales, falta de apoyo al campo, debido a la política agrícola común europea, la cual ha obligado a los pequeños agricultores a abandonar la producción agropecuaria, dejando solamente a los grandes productores.

En la escuela politécnica superior de la Universidad de Girona se impartieron clases y una conferencia a estudiantes de Ingeniería en explotaciones agrarias, y se participó en un viaje de estudios con estudiantes de la Licenciatura en Ciencias Ambientales de la UdG, para observar problemas de contaminación por residuos tóxicos en minas abandonadas.

También se tuvo la oportunidad de visitar la cooperativa de yogurt y viveros la Fageda, en la cual personas con capacidades diferentes son las que elaboran los lácteos, y permite conocer que es posible producir de forma sustentable, con equidad y justicia social.

Posteriormente se asistió a un recorrido de campo con los doctores Pardini y Jerome Latron investigador de nacionalidad francesa, el cual nos explicó los diversos mecanismos para la medición de caudales y escorrentía en las microcuencas de la sierra de Rodés.

Finalmente se realizó una visita a la microcuenca Cal Rodo, en la cual se conocieron diversos aparatos e instrumentos para el control de la erosión y el cálculo de estimaciones hidrológicas en la zona.

Finalmente se concretaron tres actividades que se podrían desarrollar de forma conjunta entre los investigadores:

- En el mes de Junio del 2008, en la ciudad de San Cristóbal de las Casas, poder realizar el Forum Internacional sobre Patrimonio Natural y Territorio, en coordinación entre la UNICH y la UdG, con el apoyo de copatrocinadores.
- La realización de un proyecto de investigación conjunto con diversas fases de búsqueda de financiamiento común. En un proceso de escalonamiento en la búsqueda de recursos para la investigación.



La importancia de la enseñanza de las humanidades en la educación actual



Comunicación Intercultural

Por: Mtra. María Elisena Sánchez Román

División de Procesos Sociales

Profesora de tiempo completo de la Universidad Intercultural de Chiapas

La sociedad del conocimiento se caracteriza por la revolución informática, la globalización y la universalización de la democracia (Rodríguez Gómez, R., Ziccardi Contigiani, A. 2001). El conocimiento es la principal fuente de riqueza y poder (Rodríguez Gómez, R., Ziccardi Contigiani, A.; Romero Morett, M.A.). Los investigadores coinciden en que son las Universidades (y otras instituciones) las responsables de crear una conciencia social. Sin embargo, éstas son presionadas para crear licenciaturas que aseguren un futuro productivo en términos materiales, acorde a la dinámica de la globalización.

Como herencia de la modernidad, hoy en día la educación se dirige hacia el estudio de las ciencias duras y la tecnología que ya es sinónimo de desarrollo. Se habla de carreras saturadas como derecho y administración, y de licenciaturas que no tienen futuro, como sociología, literatura y filosofía. Por eso más que nunca es necesario replantear en las aulas la necesidad de alimentar al hombre en su humanidad, desde ella y para ella.

En este sentido, Romero Morett (Revista Qurens, 2006) propone un humanismo que contribuya al progreso en un marco de bienestar y convivencia social, con justicia y equidad, como señalan Rodríguez y Ziccardi (2001), para comprender el mundo en que se vive (plural) y participar en los cambios ideológicos y culturales. Edificarse en la solidaridad, formar un ser humano crítico (característica del hombre renacentista), con valores y compromiso social (local-global). Para cumplir con los retos que se plantean es necesario que quienes se dedican a la docencia y/o la investigación empiecen por promover las humanidades como acción, y no sólo como una revisión teórica-histórica.

Para ello, se sugiere la utilización de textos filosóficos y literarios, pues son finalmente discursos (simbólicos y polisémicos) en los que alguien dice algo con cierta intención, por lo que es importante entonces aprender a develar ese mensaje yendo más allá de lo textual, implica un proceso de análisis simbólico, de exégesis, de fenomenología y hermenéutica. Ya Ricoeur (2000) advierte de la relación entre esta última, la poiesis y la retórica, de tal manera que el lenguaje se convierte en mediación del hombre con sí mismo, con el otro, y con su entorno.

El análisis hermenéutico de un texto, que se convierte en un modo de conciencia (o vivencia de acuerdo con Husserl) remite a la autorreflexión, la autocomprensión y de la circunstancia propia. Conlleva la categorización, que en filosofía se explica como "nombrar, identificar o designar un fenómeno sin lo cual es imposible acercarnos a su comprensión" (Romero Morett, 2006:67), en él participan diversas operaciones

del pensamiento como el análisis, comparación, imaginación y simbolización. "Mediante nuevas y elaboradas categorías se proponen problematizaciones teóricas que poseen implicaciones para la ciencia, la idea de la historia y de la sociedad, pero sobre todo, para la comprensión de la cultura." (p. 65-65)

Por otro lado, Vázquez Rodríguez (2006) nos enseña en su libro *La enseñanza literaria*. Crítica y didáctica de la literatura, que mediante una lectura en perspectiva simbólica, es posible hallar el entramado de significación que guarda finalmente una concepción de la realidad y que nos remite a la apropiación desde una nueva dimensión.

Ahora bien, ¿cómo enseñar humanidades desde esta perspectiva?, si recordamos la necesidad urgente de enseñar las llamadas humanidades para comprender el mundo en que se vive y participar en los cambios ideológicos y culturales, bien podemos partir de los textos filosóficos y literarios, para que mediante la hermenéutica o el análisis simbólico, el estudiante comprenda primero, que la filosofía no es el estudio teórico de ideas poco prácticas, aburridas y sin sentido, que la literatura no es un historia fantástica bien contada; y después, comprender el qué se dice, cuáles son sus argumentos, en qué contexto histórico social se dijo, con qué fin, y qué vigencia e importancia tiene ese mensaje para la reconstrucción y resignificación del mundo que hoy vive.

Es a partir del reconocimiento de esa propuesta cosmológica a caso, como se puede formar un ser humano activo, consciente de que es un agente de cambio necesario para el desarrollo de un mundo más humanamente habitable. La Escuela de Platón, por ejemplo, buscaba «formar» más que «informar», la enseñanza de las humanidades, en este sentido, es oportunidad para que los alumnos conozcan y practiquen el Bien –todo aquello que hace virtuoso a un hombre – en cualquier ámbito, "... la intención profunda de la filosofía de Platón [...] estriba en... transformar a los individuos, haciéndoles experimentar en el ejemplo del diálogo [...] las exigencias de la razón y finalmente la norma del bien." (Hadot, 1998: 86).

Si se busca la educación humanista y filosofar de verdad, hay que promover la coherencia entre el discurso y el modo de vida, mediante la meditación y la introspección –conocerse a sí mismo y volverse dueño de sí –, la dialéctica y el juego de roles en el marco de la libertad de pensamiento y la empatía. Finalmente, el método de diálogo es factible como herramienta de enseñanza y aprendizaje, si logramos crear al menos durante la estancia en la escuela una comunidad de diálogo racional o en la que se viva la filosofía y aprenda a vivir con la participación activa.

Ahora bien, ¿cómo lograrlo, si de entrada se ha perdido el interés en las humanidades? La respuesta parece estar en la habilidad del docente para trasladar, por ejemplo, un caso concreto de contaminación ambiental, en el tema de un programa de desarrollo sustentable; o de propagandas publicitarias, para quien estudia comunicación. Es decir, ambas cuestiones implican una actitud, valores y contravalores, una postura ética; así que bien se podrían inferir los problemas que van más allá de lo evidente, si utilizamos analogías, si se analizan fragmentos literarios donde se toque el tema o incluso, apoyarse en la semiótica para el análisis visual o audiovisual de una campaña, estaríamos provocando que el estudiante reflexione no sólo sobre lo que observa, sino lo que implica, sus consecuencias.

Así no sólo cumplimos con los temas y objetivos que marca la materia sino que además, desde la profesionalización estamos incidiendo en la generación de mentes críticas, capaces de comprender el mundo en que vive, y cómo desde su desempeño académico (como estudiante, docente o investigador) y profesional puede participar en los cambios ideológicos y culturales de su comunidad.

Para concluir, señalo que la vinculación con su comunidad debe ser un eje central en el proceso enseñanza aprendizaje, pues definitivamente la aprehensión de las habilidades filosóficas serán más impactantes cuando se utilizan en la comprensión de un fenómeno que el estudiante puede experimentar en su vida diaria, el reto es un ser humano crítico con valores, pero también propositivo, comprometido en lo local sin perder de vista la sociedad global en la que vive. ▣

Bibliografía:

- Hadot, Pierre** (1998). *La definición del filósofo en el Banquete de Platón*. En: *¿Qué es la filosofía antigua?*. México: FCE. Págs. 52 – 64.
- Nussbaum, Martha C.** (1997). *Cultivating Humanity. A classical defense of reform in liberal education*. *Citizens of the Word*. Págs. 50 – 83.
- Ricoeur, Paul**, (2000). *Retórica, poética, hermenéutica*. En: Valdez, Mario. (Compilador). *Con Paul Ricoeur. Indagaciones hermenéuticas*. México: Azúl y Monte Ávila Editores Latinoamericana.
- Rodríguez Gómez, R., Ziccardi Contigiani, A.** (Coordinadores). *Propuesta para el desarrollo de las Ciencias Sociales y Humanidades en México. Documento para la discusión*. Academia Mexicana de Ciencias, Sección de Ciencias Sociales y Humanidades. Marzo 2001. Documento recuperado el 12 de agosto de 2007 en <http://www.tuobra.unam.mx/publicadas/010909003010.html>
- Romero Morett, M.A.** *El humanismo en las Universidades*. En: *Qurens. Revista de ciencias religiosas. Universidad del Valle de Atemajac. Año VII, enero-abril 2006. Número 19. Págs. 24-33. Documento recuperado el 8 de agosto de 2007 en: http://ftp.ruv.itesm.mx/apoyos/logistica/logistica/Ago07/EGHCS/h4013/h4013_015.pdf*
- Romero Morett, Miguel.** (2006). *Desarrollo de habilidades filosóficas. Un estudio comparativo y transdisciplinar en el campo educativo*. México: Universidad de Guadalajara.
- Vázquez Rodríguez, Fernando.** (2006). *La enseñanza literaria. Crítica y didáctica de la literatura*. Bogotá: Kimpres.

Una ensalada con salsa exquisita

LenguaCultura

Por: María Antonieta Flores

Profesora de tiempo completo de la Universidad Intercultural de Chiapas

Hace, alrededor de, tres meses me pidieron elaborar y aplicar un examen de comprensión de lectura para un alumno de maestría que necesitaba acreditar una prueba de comprensión de lectura del portugués para finalizar sus estudios. Elaboré un examen con dieciséis reactivos y, al final de la prueba, se me ocurrió poner un texto en portugués con, aproximadamente, treinta falsos cognados que el estudiante habría de traducir al español. Para la enciclopedia libre de Wikipedia un cognado es, de acuerdo a la lingüística histórica, un radical del cual se derivan dos términos que, comúnmente, pertenecen a lenguas distintas. Los cognados suelen ser rastros de parentesco que guardan distintas lenguas y que se transmiten de una lengua a otra, entre otros procedimientos, a través del préstamo. A veces la participación de dos términos de una raíz común garantiza la equivalencia semántica, pero, comúnmente, dichos términos son falsos cognados. Para Vinay y Darbelnet (1958:68) los falsos cognados o falsos amigos son aquellas palabras de dos lenguas “que son idénticas en la forma y en la etimología pero que a causa del desarrollo separado que éstas han tenido en dos culturas diferentes, adquieren diferentes significados”. García Yebra (1994:348) nos dice que la trampa a la cual se depara el traductor “consiste en creer que la semejanza del significante se da también en el significado” y, a veces, los falsos cognados son inadvertidamente mal traducidos, sencillamente porque su traducción equivocada hace sentido y los matices de significado son poco perceptibles.

En este último caso, se encontraba el traductor del texto elaborado, pues una de los propósitos de la prueba era que los matices de significado no fueran, abiertamente, perceptibles por el lector y que su traducción equivocada pareciera razonable y coherente a sus ojos. Se trataba de una anécdota en que Mónica, la protagonista, luego de muchos años de abandonar la casa paterna, regresaba a ella, en el momento de una celebración, perturbada y molesta por haber dejado su morada en medio de una inundación. Con ella venía su pareja y un cachorro y, mientras Mónica escurría su ropa en la taza del baño, su novio comía algo del extraño menú preparado por los comensales, al tiempo que el cachorro defecaba debajo de la alfombra. Para entender algo de la dificultad que implica esta prueba basta analizar los primeros seis renglones de la misma. En los mismos, tenía previstos siete falsos cognados entre “embaraçada, calças largas, cabelo ruivo, vaso, filhote, roxa y espantado”, pero inmediatamente advertí que el escolapio pese al uso del diccionario (¿o gra-

cias al uso del diccionario?) había cometido más de los errores previstos, pues no podía basarse sólo en una simple definición de diccionario y además desconocía los usos y costumbres que modifican el significado de una palabra. De esta manera, resultó que Mónica, en vez de perturbada, molesta o inclusive avergonzada (tal como puede constatarse en la connotación que dicho cognado –embarrassed- tiene en inglés), regresaba embarazada y acompañada de su enamorado. Por otro lado, la palabra portuguesa almoço no puede ser literalmente traducida como “la hora del almuerzo”, pues en Brasil se refiere a la alimentación más formal del día que ocurre, aproximadamente, entre el medio día y la una de la tarde. Otros falsos amigos, referentes a los colores hacían, evidentemente, sentido al momento de su traducción como en el caso de *cabelo ruivo* por *cabello rubio* en vez de pelirrojo o *colhera roxa* por collar rojo en vez de morado. Sin embargo había algunas interferencias que, por “hipnosis de la lengua materna” (Rodrigues José Enrique Perez s/f) eran inconscientemente mal traducidas como en el caso de *colhera* que en lugar de collar resultó ser una enfermedad epidémica que se caracteriza por defecar muchas veces – o cólera-. Algunos de los falsos cognados empleados en la prueba, cabrían dentro de la primera categoría elaborada por Jeannette Sereiy Leiva (s/f), por tratarse de un par de palabras con origen etimológico común al cual, una de las lenguas, agrega o suprime un significado. Así tanto “vaso” en portugués como en español son “palabras con un radical latino idéntico en las que, sin embargo, una de las lenguas agrega un nuevo significado” y valdría decirlo, gracias al uso. De tal modo, la definición que encontramos de “vaso” en ambas lenguas se refiere a un recipiente cóncavo para líquidos, sólidos o flores o a un canal por donde circula la sangre. No obstante, vaso en portugués se refiere, en este caso, a la taza del baño, mientras que al final del texto (que no transcribo aquí) hace alusión a un recipiente cóncavo para colocar claveles o cravos en portugués que, en vez de ser traducido como una maceta con claveles fue traducido como un vaso con clavos (um vaso com cravos).

Cabe recordar que como lo menciona Ullrich (1971) más del 85% del vocabulario portugués tiene cognados en español o, como afirma Vinay y Darbelnet (1958:28) “cuanto más semejantes son dos lenguas en estructura y civilización, mayor es el riesgo de confundir el significado de sus respectivos léxicos”. Éste es justamente el caso del español y portugués que según Almeida Filho (2002:14-15) son las lenguas románicas

que mantienen mayor afinidad entre sí pues tienen una proximidad tipológica y el orden canónico de la oración es altamente coincidente. Además de esto el mismo autor (idém) afirma que “la fuente mayor del léxico es básicamente la misma y las bases culturales donde se asientan [estas dos lenguas] en gran medida se comparten”. Finalmente, hay términos que proceden de una palabra en común, conservan su significado original además de otras acepciones a las cuales una de las lenguas agrega un significado más que, en algunos casos, suele ser el más conocido. Tal es el caso del par de palabras exquisito/esquisito que es un préstamo del siglo XV procedente del latín *exquisitus*, participio pasivo de *rebuscar* ó *exquirere*. En ambas lenguas posee la connotación de rebuscado, elegante y raro pero en portugués esta última connotación (raro) desarrolló el significado de rareza en el sentido de anomalía, imperfección, fealdad y extravagancia mientras que, aunque presente en el diccionario, el significado de elegancia está prácticamente fuera de uso. De tal modo, *exquirere* en latín desarrolló en la última flor del Lacio (el portugués) una trayectoria semántica tal que el significado actual dependiendo del contexto puede ser un antónimo del que inicialmente tenía en latín. Por eso, al alabar un banquete en el mundo lusófono es preferible decir una comida deliciosa en vez de exquisita. No obstante, en distintas lenguas como el inglés la palabra *exquisite* preservó el significado de elegante, refinado, delicioso. “Exquisite” es la expresión más contundente en la película “El festín de Babette” (Dinamarca 1987, Gabriel Axel) cuando el general da el primer bocado al excelente platillo francés preparado por Babette en agradecimiento a la hospitalidad recibida durante su exilio danés. Para concluir, sugerimos al lector hacer la traducción (del portugués al español y viceversa) de una de las frases presentes en la prueba “uma salada com salsa, exquisita e, por sinal, muito salgada”.

MUESTRA DE LAS PRIMERAS FRASES DE LA PRUEBA.

Depois de muitos anos de ter ido embora, Mônica apareceu embaraçada, na hora do almoço. Logo apareceu o namorado dela, um cara maior de calças largas e cabelo ruivo. Todos os dois estavam aborrecidos, pois o barraco deles tinha alagado e procuravam abrigo. Mônica tinha as roupas molhadas e logo foi direto ao vaso para espremer a água. Junto com eles vinha um filhote com colhera roxa que ficou espantado pela quantidade de alimentos. ▀

TE PAJK' JUJ TUUN:

Heidegger, Martín (2002). *Xcholojibal K'op: Ya'yej tul japones sok tul ts'ib jun. Ta sbelal ayej, yxoxibal lok'el.*

El catalán: una situación sociolingüística

LenguaCultura

Por: **Jordí Macau / Rafael Feriol**

Estudiantes de Filología Catalana en la Universidad de Girona

Como estudiantes de Filología Catalana en la Universidad de Girona vamos a hablarles del caso de nuestra lengua, el catalán —en algunos aspectos similar al de las lenguas indígenas aquí en Chiapas—, que puede servir de inspiración o referente para ustedes, la comunidad de la UNICH. Para orientarse no hay más remedio que remontarse a la historia, tanto política como la propiamente interna de la lengua y las producciones literarias.

La lengua catalana pertenece al grupo de lenguas neolatinas occidentales juntamente con el castellano, el portugués y el francés, por citar las lenguas mayoritarias dentro de este grupo. Se habla en una extensa área (68.000 km²) del este del estado español (Catalunya, Illes Balears, Valencia, la Franja de Ponent y algunos municipios murcianos fronterizos con Valencia, Andorra —el único estado con el catalán como lengua oficial—, el sur de Francia y la ciudad sarda de l'Alguer. La lengua catalana en sus variantes se habla en territorios que suman diez millones de habitantes.

El catalán nace, como lengua propiamente dicha, en el siglo VII d.C. Más tarde, entre los siglos X y XI la lengua catalana estaba ya madura y se distinguía claramente del latín. El primer texto conservado escrito originalmente en catalán lo encontramos en la literatura religiosa: las Homilias d'Organyà, de finales del siglo XI. Se conservan textos jurídicos, económicos, religiosos y históricos del siglo XII, científico-filosóficos y literarios de los soberanos catalanes (las grandes crónicas, como el Llibre del feyts del rei en Jaume), de los tribunales y de la comunicación administrativa (documentos de la prestigiosa "Cancillería Real"). Desde el siglo XIII el catalán cuenta con su primer gran talento literario universal: Ramon Llull. Es el primer escritor que utiliza el catalán en la prosa literaria como instrumento normal de comunicación y también como herramienta útil en la expresión cultural. En este sentido, Ramon Llull superó la situación lingüística de la época, que era favorable al uso del latín y del provenzal en textos filosóficos o literarios. Además se le considera el padre de parte del vocabulario actual, inexistente hasta ese momento.

El gran periodo de la lengua catalana se extiende a lo largo de casi un siglo entre el 1274, año en que aparece el Llibre dels Feyts y la Crònica de Pere el Cerimoniós (1386), y que es completada con las Cròniques de Bernat Desclot y Ramon Muntaner (1265 y 1336). Durante los siglos XIII y XIV la lengua catalana alcanza su más grande expansión política y geográfica peninsular (se conquistan los reinos de Valencia y Murcia) y mediterránea (se conquista el reino de Mallorca,

Sicilia, Cerdeña, Nápoles y Atenas). El catalán se llegó a hablar, aunque de forma desigual, en cinco estados del Mediterráneo donde gobernaban dinastías catalanas. El catalán llegó a ser, durante el siglo XIV, una de las lenguas más extendidas y difundidas. La prosa catalana de estos siglos (XIV y XV) tiene una característica remarkable: su alto grado de uniformidad. Eso fue debido a un factor unificador que influyó poderosamente sobre toda la producción escrita en catalán durante estos siglos: la existencia de la Cancillería Real. El siglo XV ha sido calificado de "siglo de oro" de la literatura catalana, aunque esta etapa dorada se inició ya en el siglo XIV con Bernat Metge. Desde el punto de vista literario, la lengua catalana alcanza momentos de esplendor con las obras de los escritores Roís de Corella, Jaume Roig, Ausiàs March (poeta valenciano, auténtico forjador de la poesía catalana) y Joanot Martorell del cual hemos de destacar la novela Tirant lo Blanc, primera novela moderna de la literatura europea.

Es por eso que podemos concluir que la lengua catalana gozó de un fuerte prestigio. Siglos más tarde, este prestigio fue usado por lo románticos para reivindicar el uso de la una lengua que había tenido una gran presencia durante la Edad Media.

Esa situación privilegiada cambió radicalmente durante la Edad Moderna. La dinastía catalana fue absorbida por la Corona Hispánica y Cataluña perdió su importancia política, viéndose mal gobernada por dinastías extranjeras que buscaron la erosión del localismo catalán a favor de un pretendido universalismo del Imperio Español en donde "nunca se pone el sol". Llegaron las rebeliones en Cataluña. A raíz de la Guerra de Sucesión (1705-1715), en que Cataluña escogió el bando perdedor, Felipe V, para evitar nuevos alzamientos, disolvió todas las instituciones de gobierno que aún existían en Cataluña (Universidades, etc.) e hizo aplicar a rajatabla las leyes castellanas. Desaparecían, así, los últimos vestigios de los privilegios catalanes heredados de la Edad Media. El catalán padeció diversas etapas de prohibición y también de represión, de manera que la mayor o menor implantación y el uso de la lengua en el propio territorio desde el siglo XVIII ha dependido más de causas políticas que no de razones estrictamente socioculturales. A partir de ese momento se establece una distinción que perdurará hasta el siglo XX: las clases ricas (colaboracionistas con la monarquía hispánica) hablarán siempre en castellano, las clases populares nunca llegan a abandonar el catalán, aunque la enseñanza se hiciera en la "Lengua del Imperio".

A esta época se la ha llamado "Decadencia", ya que no fue muy proclive al desarrollo cultural y literario que otras lenguas sí experimentaron (todas ellas con apoyo de un estado: el francés, el castellano, el italiano, el portugués...).

Con todo este panorama tan negro, poco después, en el siglo XIX, empieza una etapa de recuperación económica, cultural y nacional conocida con el nombre de "Renaixença". La lengua catalana vuelve a revivir como vehículo de cultura literaria gracias a los Juegos Florales (Premios literarios) y a figuras importantes como Jacint Verdaguer, Narcís Oller y Àngel Guimerà. Además de la creación del periódico La veu de Catalunya. La Lengua catalana empezó a extenderse en su uso gracias a varios factores. Uno es el movimiento del Romanticismo, siempre de lado de los oprimidos y aficionado a recuperar el pasado de grandeza medieval. Otro es la industrialización de Cataluña (que trajo capital y capital es poder, poder es autonomía). Un último factor fue la inestabilidad política de la España de aquel entonces.

La Renaixença sirvió para tomar conciencia de la falta de unidad en el uso de la lengua (a diferencia de la Edad Media, no existía un modelo de lengua común escrita) y de la necesidad de proceder a la elaboración de unas normas ortográficas. La creación del Institut d'Estudis Catalans (IEC, 1907), permitió la codificación mediante la publicación de las Normes ortogràfiques (1913), del Diccionari ortogràfic (1917) y de la Gramàtica catalana de Pompeu Fabra (1918). El Modernismo hizo florecer las artes en Cataluña desde todos los frentes: Gaudí y la arquitectura, Rusiñol y su arte polifacético.

Este proceso se enmarcó en una época en que Catalunya empezó de nuevo la aventura del autogobierno a través de unas pequeñas instituciones (la Mancomunitat de Catalunya d'Enric Prat de la Riba i Francesc Cambó) precursoras de lo que más tarde sería la Generalitat. Esta autonomía dio lugar a un movimiento artístico, reivindicativo de lo catalán y lo cívico que se llamó "Noucentisme". Otras figuras que serían muy importantes en los siguientes años se educaron en las escuelas que creó este movimiento (las Escoles Modernes de Ferrer i Guàrdia, en la vanguardia de la pedagogía de la época), fueron nombres como Josep Carner, Carles Riba, Joan Maragall... Las vanguardias llegaron de la mano de Papasseit i Foix, poetas que las llevaron a la mayor expresión. En el campo de la pintura destaca el gran Salvador Dalí, surrealista de fama mundial.

La industrialización se incrementa y Cataluña se enriquece vendiendo armas desde su neutralidad durante la Primera Guerra Mundial. Durante el pri-



mer tercio del siglo XX se vive una gran efervescencia política que culmina con la recuperación de un cierto poder político real, la Generalitat, durante la década de los años treinta (a pesar de la “dictablanda de Primo de Rivera en los años veinte). El catalán recupera el estatus de lengua oficial durante la Segunda República (1931-1936), del cual había estado desposeído desde el siglo XVIII. La Generalitat de Catalunya se consolida con una potente ley de autonomía, el llamado “Estatut”. La literatura y el pensamiento en catalán y de los catalanes florecen en este período de libertades.

Pero todo aquel futuro prometedor se rompe a causa de la cruenta Guerra Civil (1936-39) y sus graves consecuencias. El uso público del catalán fue prohibido, y su uso se limitó al ámbito doméstico y familiar. Todo vestigio de autogobierno fue eliminado; perseguidos, encarcelados y fusilados todos sus componentes, incluido el presidente Companys. Los que no quisieron correr esta suerte se exiliaron a Francia, primero, y a Sudamérica después; en caso contrario los campos de concentración los esperaban.

La dictadura de Franco fue atroz, la represión intensa, la censura absoluta. Eran tiempos de la España “una, grande y libre” (habría que sustituir “libre” por reprimida con apoyo de la iglesia). Cataluña estaba empobrecida y desmembrada, sin rumbo. Su voz, silenciada. Esta situación se alargó por cuarenta larguísimos años. Pero a pesar de la situación, la lengua, el mayor símbolo del país, pervivió en la intimidad y en la clandestinidad.

De esta época cabe destacar la escritura desgarrada de la “generación de la posguerra”: Joan Sales, Josep Pla, Blai Bonet, Mercé Rodoreda, Pere Quart, Josep Amat Piniella, Salvador Espriu... Autores a los que marcó una guerra fratricida, conducidos a la diáspora por una dictadura que silencio la mitad de España.

Pero llega, a finales de la década de los setenta, la esperada muerte de Franco, y con ella, la llamada “transición democrática”, una llamada al olvido de las heridas abiertas durante el franquismo y a favor de la instauración de la monarquía parlamentaria. Desde la

recuperación de las instituciones democráticas se promueve un proceso de recuperación del uso normalizado del catalán. Vuelven los exiliados y, poco a poco, Cataluña recupera la situación de antes de la guerra. La “Nova Cansó” es la expresión popular y musical de los cantautores en los últimos años del franquismo y los primeros de la democracia (Joan Manuel Serrat, Raimon, Maria del Mar Bonet, Ovidi Motlló, Pi de la Serra, Lluís Llach, etc.).

En 1976, el avance hacia la autonomía política y lingüística se ve apuntalado por la aparición del primer periódico en catalán después de casi 40 años de prohibición: el periódico Avui. Más tarde se incrementa la oferta de prensa en catalán: Regió 7 (1978); el Punt Diari (1979, actualmente El Punt); en 1986 volvía a aparecer el Diari de Barcelona (ahora desaparecido); y en 1989 y 1990 se empiezan a publicar en catalán el Diari de Lleida y el Diari de Girona, respectivamente. Ya en 1995 se publica en catalán el Diari de Balears. Cabe citar también algunas publicaciones periódicas como Presencia, El nou, El temps, y Serra d’Or.

Las emisoras de radio gestionadas directamente por la Generalitat emiten íntegramente en catalán: Catalunya Ràdio (creada en 1983), RAC-105 (1984), Catalunya Música (1987), y Catalunya Informació (1992). Hay que añadir a otras emisoras de gestión pública, como por ejemplo COM Ràdio y Ràdio 4, pionera de las emisiones de radio en catalán después del franquismo. Actualmente existen 192 emisoras de radio municipales en el Principado.

El uso del catalán en las cadenas de televisión presentes en Catalunya es fuerte: La Corporació Catalana de Radiotelevisió, con dos cadenas (TV3 i Canal 33) emiten exclusivamente en catalán. Aproximadamente el 85% de la publicidad lo utiliza (tanto en la expresión oral como en la escrita).

El 1983 llega la “Llei de Normalització Lingüística de Catalunya”, un momento cumbre, ya que se aprueba una ley fuerte que pretende llevar el uso del catalán a todos los ámbitos de la sociedad, especialmente la educación, los medios de comunicación,

las instituciones públicas, la rotulación, el etiquetaje... La idea es que ningún catalán se vea obligado a hablar el castellano dentro de su país. La ley no se quedó sobre el papel, recibió apoyo y fue ampliamente respetada. Es por eso que hoy en día hay traducciones de la mayoría de escritores internacionales en catalán, se puede estudiar cualquier ámbito del conocimiento a cualquier nivel en catalán, el catalán se estudia en un sinnúmero de universidades del mundo...

Con esta ley surgió la generación de escritores de los ochentas i noventas: Pere Calders, Joan Brossa, Joan Perucho, Joseph Maria Benet i Jornet y Miquel Martí i Pol, etc.

El 11 de diciembre de 1990 el Parlamento Europeo aprueba la “Resolución sobre la situación de las lenguas en la comunidad y sobre la de la lengua catalana”. Esta resolución reconoce la identidad y la vigencia actual y el uso de la lengua catalana en el contexto de la Unión Europea y propone su incorporación en determinadas actuaciones de las instituciones europeas.

El marco legal relativo al ámbito lingüístico figura, por lo que respeta al estado español, en la Constitución de 1978 (básicamente en el artículo 3), en los estatutos de autonomía de Cataluña, Comunidad Valenciana, Illes Balears y Aragón, y se desarrolla en las leyes de normalización lingüística de Catalunya (1983) y las Illes Balears (1986), y en la de uso de enseñanza del valenciano (1983). De acuerdo con esta legislación el catalán es la lengua propia de Catalunya, Illes Balears y País Valencia, a parte de ser lengua oficial como también lo es el castellano. En Andorra, el catalán es la única lengua oficial según el artículo 2 de la Constitución del Principado de Andorra de 1993. Ni la Catalunya Nord ni el Alguer disponen de legislación propia por lo que respeta a la lengua, sus estados respectivos no reconocen el catalán en ninguna de sus manifestaciones.

En cuanto a los nombres que están en activo por lo que hace a producción cultural y que darán que hablar en los próximos tiempos hay nombres como Albert Sánchez Piñol y Quim Monzó, ya traducidos a decenas de lenguas.

No debemos olvidar que persisten las voces pesimistas (obsesionadas en la desaparición de la lengua en un plazo de unos cincuenta años), los ataques del gobierno central español (que no deja pasar la oportunidad de debilitar todo aquello que sea catalán), los peligros de la globalización y homogeneización lingüística, la inmigración desinteresada en la lengua catalana, etc. Pero cabe decir, en contra de todo esto, que el catalán ya está en la lista de las cien lenguas más habladas del mundo (y en internet entre las veinte primeras), que absolutamente todos los niños de Cataluña se educan íntegramente en catalán, i el catalán llega a eventos europeos de primer orden (como por ejemplo el mes pasado en la Feria del Libro Internacional de Frankfurt). Es por eso, y por mucho más, que hay motivos para ser optimista y seguir peleando para que el catalán goce del lugar que le corresponde como cultura milenaria.

Encontraran muchos puntos de contacto entre la situación que ha vivido el catalán y la que están viviendo las lenguas indígenas en Chiapas. Los puntos de contacto saltan a la vista. Es por eso que esperamos que nuestro relato ilumine algunas sombras y despierte consciencias adormecidas. Además de que haya servido para que se entiendan nuestras ya antiguas —aunque no por eso menos válidas— reivindicaciones. Por la libertad e igualdad de las lenguas en el mundo. ▣

Programa Institucional de Tutorías de la UNICH

Programa de Tutorías

Por: Mtra. María Elisena Sánchez Román

El Sistema Institucional de Tutorías es un conjunto de acciones dirigidas a la atención individual del estudiante (tutoría o consejería), aunado a actividades diversas que apoyan la práctica tutorial (apoyo psicológico, médico, asesorías, etc). Es importante que la tutoría tome distancia de la asesoría académica, entendiendo por esta la actividad orientada al logro de objetivos muy precisos (tesis, servicio social, prácticas profesionales) y para la resolución de dudas y problemas de aprendizaje de los estudiantes durante cualquier curso.

Así pues entendemos por tutoría el proceso de acompañamiento, atención personalizada (a un estudiante o un grupo máximo de 8 jóvenes), para orientar y dar seguimiento al desarrollo cognitivo y afectivo del estudiante en el proceso de aprendizaje, por parte de académicos competentes y formados para esta función, apoyándose en las teorías de aprendizaje más que en las teorías de enseñanza. Implica diversos niveles y modelos de intervención en espacios y tiempos diferentes a los que marca el programa de estudios, lo que exige un diálogo fructífero entre profesores y tutores, y entre los propios tutores.

La tutoría grupal no es la más adecuada ya que puede propiciar la simulación o favorecer la tendencia al adoctrinamiento entendida como imposición de puntos de vista del tutor. Sin embargo se puede recurrir a ella para tratar problemas que afecten al grupo de tutorados, por ejemplo, entre el grupo y un profesor, o analizar los altos índices de reprobación en una materia. La tutoría grupal es sólo una forma de aproximación para identificar los problemas y dar posteriormente la atención individual.

Las acciones del tutor deben ir encaminadas a apoyar al alumno en el desarrollo de una metodología de estudio y de trabajo apropiado, apoyo y supervisión en temas de alto grado de dificultad, crear un clima de confianza entre tutor y alumno para conocer los aspectos personales que influyen directamente en el desarrollo académico del estudiante (enmarcadas en un ambiente de alta confidencialidad y respeto), señalar y sugerir actividades extracurriculares que favorezcan el desarrollo profesional integral, brindar información académico

administrativa según las necesidades y buscar que el estudiante sea responsable de su propio proceso de aprendizaje.

La tutoría no es un acto puntual, es un proceso en el que participan varios agentes. No es una persona, es una función, por lo tanto se requiere de una coordinación de los agentes que intervienen en el proceso de acompañamiento para alcanzar los objetivos planteados por tal función. Está dirigida a todas las personas y no sólo a los "muchachos problema" o a quienes directamente lo han solicitado.

El tutor comienza con los alumnos de mayor rezago y se canaliza a los especialistas necesarios. Toda la atención deberá estar ligada a tareas previstas por los programas escolarizados, en correspondencia con el programa del profesor y de los conocimientos y habilidades que se requieren en el plan de estudios. Para apoyar la actividad tutorial es necesario la interacción con los cuerpos académicos, servicio médico y psicológico, programas de educación continua, extensión universitaria, coordinación de vinculación, instancias de orientación vocacional y programa de becas.

Los objetivos generales del PIT son:

1. Contribuir a elevar la calidad del proceso formativo (valores, actitudes, hábitos positivos y desarrollo de habilidades).
2. Revitalizar la práctica docente (partiendo de los problemas y expectativas de los alumnos).
3. Contribuir al abatimiento de la deserción.
4. Crear un clima de confianza para el logro de objetivos del proceso educativo.
5. Contribuir al mejoramiento de las circunstancias o condiciones del aprendizaje de los alumnos.
6. Permitir que la Universidad Intercultural de Chiapas cumpla con la misión y objetivos para la cual fue creada.

En este marco, el PIT debe promover objetivos de integración, retroalimentación del proceso educativo, motivación, desarrollo de habilidades, apoyo académico y orientación. Los programas de apoyo para el alcance de estos objetivos son:

a) para tutoría individual: becas, fomento a la salud, apoyo psicológico, bolsa de trabajo (llegado el momento), aten-

ción especial para alto rendimiento y de necesidades especiales.

b) Para tutoría grupal: cursos de inducción, cursos remediales, cursos de desarrollo de habilidades del pensamiento, talleres de búsqueda y manejo de información, talleres de lenguas, talleres de cómputo, talleres de apoyo (asignaturas de alto nivel de dificultad), talleres de orientación vocacional.

Antes que nada es necesario el compromiso compartido y la voluntad permanente de quienes intervienen en el Programa Institucional de Tutorías para alcanzar los objetivos planteados. Los actores centrales de este proceso deberán ser el tutor y el estudiante, estableciendo entre ellos un compromiso (dentro de un contexto institucional) que desemboque en la generación de condiciones necesarias para que la relación entre ambas partes fructifique. Sin embargo, para el buen funcionamiento el programa requiere de la participación de las siguientes instancias:

- a) Personal académico (tutores)
 - Colaborar en el diseño del programa
 - Seleccionar modelos de acción tutorial
 - Evaluar dificultades en la operación del Programa
- b) Desarrollo académico
 - Construir y mantener oferta permanente de cursos de capacitación.
- c) Extensión Universitaria
 - Construir y mantener oferta permanente de cursos de apoyo al Programa.
- d) Coordinación de Vinculación

Establecer convenios de colaboración con Instituciones que apoyen al Programa, como el IDH, El instituto de la Mujer, CAVIF, etc.
- e) Control Escolar
 - Proporcionar información a los tutores sobre antecedentes y trayectoria académica de los estudiantes a su cargo.
 - Colaborar con el diagnóstico de necesidades, indagando los puntos críticos de rezago y deserción de cada programa.
 - Dar seguimiento a la trayectoria escolar de los tutorados para identificar para identificar el impacto de la misma en el programa.
- f) Orientación
 - Proporcionar información sobre los problemas de los alumnos que han sido detectados como causas de deserción o rezago.
 - Colaborar en el diagnóstico de necesidades de tipo vocacional y psicológico.

- Diseñar los modelos de intervención en orientación vocacional o psicológica.
- g) Servicios Estudiantiles
- Articular sus actividades con el PIT
- h) Instancia Editorial (Extensión Universitaria)
- Coordinar la elaboración de materiales de apoyo a la tutoría.

Por otro lado es necesario agregar la participación de los Directores de División ya que dada la naturaleza de sus actividades, pueden ser el enlace y canal de información entre los estudiantes, maestros, tutores y coordinadores del PIT. Además, cada Director deberá acordar con el coordinador del programa en su División las estrategias de trabajo para hacer frente a los problemas encontrados una vez hecho el diagnóstico institucional. En este sentido, se propone que los planes de estudio contengan las condiciones y propuestas para la asignación de tutores académicos (tal y como funciona en la Universidad de Guadalajara).

El coordinador del PIT en cada división es el responsable de diseñar junto con la Coordinación General del Programa el instrumento (s) de diagnóstico que aplicará en su división de trabajo, así como las adecuaciones necesarias para el establecimiento de las estrategias para la aplicación del PIT. Por otro lado, será responsable de atender los problemas suscitados entre los estudiantes que sufren la ausencia del tutor asignado, así como interferir en la solución de problemas de grupo. El Coordinador será a su vez, el representante del equipo de tutores de su División ante la Coordinación General y todas las instancias que intervienen en el proceso (programas y áreas de apoyo).

Cuando el profesor acepta participar como Tutor, se está comprometiendo a: Invertir parte de su tiempo laboral en las actividades relacionadas con la tutoría académica, participar en los diversos programas de capacitación, elaborar su plan de trabajo tutorial considerando los tiempos específicos que dedicará a esta función, sistematizar y llevar un registro de los alumnos a los que se da tutoría, participar en los mecanismos que la institución establezca para evaluar la actividad tutorial y, participar en los eventos académicos relacionados con el programa de tutorías. Mientras que, el estudiante tiene la obligación de participar en el

programa de tutorías eligiendo a su tutor y comprometerse con él en el desarrollo de las actividades que acuerden conjuntamente, consciente de que él responsable de su proceso de formación, no el profesor ni el tutor; participar en los procesos de evaluación del trabajo tutorial y en las actividades complementarias que se promuevan dentro del programa tutorial.

La asignación del tutor no implica que deban permanecer los 4 años, ya que el programa debe ser flexible al permitir el cambio de tutor de acuerdo a los requerimientos del desarrollo académico del estudiante, por otra parte es necesario que si no se logra establecer el vínculo de confianza entre el tutor y el tutorado se cambie al primero.

Por último es importante mencionar que, en días recientes la Secretaría Académica autorizó la integración de un equipo de trabajo multidisciplinario, con el único fin de contribuir al mejoramiento del programa y por ende al desarrollo integral del estudiante. Para efectos de organización y trabajo coordinado, se establecen las áreas de Ac-

ción tutorial, Psicología y desarrollo humano, Proceso enseñanza aprendizaje y Atención a la diversidad. El fin último de la orientación o la tutoría es la auto orientación, es decir, que el estudiante sea capaz de orientarse a sí mismo a lo largo de toda su vida. No significa que nunca necesitará ayuda sino que sabrá dónde y cuándo pedir ayuda. ▣

Organigrama

(Sistema Institucional de Tutorías)

Programa de Tutorías

La misión es el desarrollo integral del estudiante universitario. Se apoya en el modelo de consulta o triádico, ya que trata de establecer un contexto de colaboración entre especialistas (psicólogos, pedagogos, educadores, trabajadores sociales, médicos, nutriólogos) que van a trabajar con el personal docente para crear y fortalecer un Sistema Institucional de Tutorías en el cual se sientan todos implicados.

COORDINACIÓN GENERAL

Mtra. María Elisena Sánchez Román

Coordinación de la Acción Tutorial:

Se denomina así a la acción básica o constitutiva del tutor, la consejería, en un espacio y momento determinado. Los actores centrales son el profesor tutor y el estudiante. Es sobre esta unidad de trabajo que recaen los esfuerzos de las otras áreas de apoyo, por lo que se reitera la función del Coordinador del PIT de cada División para el buen desempeño del Sistema.

PROCESOS SOCIALES

Mtra. María Antonieta Flores Ramos

PROCESOS NATURALES

Mtra. Luz Helena Horita Pérez

PSICOLOGÍA Y DESARROLLO HUMANO

Psic. Mercedes Hernández Santiago
(Procesos Sociales)
Psic. Ana Karina Alcázar Ballinas
(Procesos Naturales)

Para poder atender a la comunidad universitaria en los diferentes ámbitos de trabajo (desarrollo humano, orientación vocacional, motivación, salud mental y emocional, consejería y clima organizacional).

La Coordinación de Psicología y Desarrollo Humano tendrá básicamente dos áreas de incidencia: a) la Orientación profesional, también llamada educación para la vida; b) la prevención y desarrollo integral individuo.

PROCESO ENSEÑANZA APRENDIZAJE

Mtra. María Elisena Sánchez Román

El bajo rendimiento o el éxito escolar está asociado a todos los factores que intervienen en el proceso enseñanza aprendizaje, de tal manera que esta área deberá centrar su trabajo en: Diseño y evaluación de ambientes de aprendizaje; desarrollo y evaluación de estrategias de aprendizaje (habilidades del pensamiento, comprensión lectora, aprender a aprender); Desarrollo y evaluación de estrategias de enseñanza; Diseño de material didáctico; Diseño curricular; Integración a la Universidad.

ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD

Mtra. Rebeca Pérez Daniel

Tiene por objetivo fomentar la diversidad como riqueza, promover la interculturalidad y atender a los estudiantes en condiciones vulnerables. Entre las funciones del área destacan:

Atender problemas de aprendizaje y estudiantes en factor de desfase (bajo rendimiento), haciendo énfasis en comprensión lectora, razonamiento verbal y matemático, expresión verbal y escrita. Detección y atención a estudiantes con problemas de lenguaje (logopedia), trastornos perceptivos (débiles visuales y auditivos), problemas cognitivos (Déficit de atención e hiperactividad), problemas socioemocionales (hiperactividad, baja autoestima, impulsividad, dependencia y obsesividad). Atender y potenciar a individuos con necesidades educativas especiales. Canalizar a especialistas los casos cuya atención supera los límites de la orientación. Desarrollar estrategias para la educación intercultural y para la diversidad.

Rendimiento y deserción escolar

Por Depresión y déficit de atención en adolescentes

Programa de Tutorías

Los trastornos de salud mental interfieren en la capacidad de trabajar y aprender de forma productiva, de manejar adecuadamente las situaciones y tensiones que se enfrentan en la vida, así como de interactuar de manera positiva con los demás.

Una encuesta realizada por el Instituto Nacional de Psiquiatría en el periodo 2001 – 2002 aportó las primeras estimaciones, en el ámbito nacional, sobre la magnitud del problema de los trastornos mentales en la población mexicana. Se estimó que uno de cada cuatro adultos ha sufrido al menos una vez en su vida algún trastorno de salud mental. Asimismo, el estudio demostró que estos trastornos se inician en edades muy tempranas, frecuentemente en la adolescencia, y muchos de ellos se tratan en una época tardía o simplemente quedan sin tratamiento. Un trastorno mental en esta etapa de la vida puede conllevar consecuencias negativas en el ambiente escolar, y es precisamente en el sector educativo, donde se han identificado dos trastornos: la depresión y el déficit de atención con hiperactividad.

DEPRESIÓN

Antes se pensaba que los niños no podían deprimirse y que los adolescentes por definición sufrían una crisis continua de estado de ánimo. Ahora se sabe que esto es falso. Todos experimentamos momentos de tristeza, generalmente como una respuesta normal a sucesos desagradables, a desilusiones o pérdidas.

Consideramos la depresión como un trastorno psiquiátrico cuando hay un patrón de síntomas que duran por lo menos dos semanas y generan problemas en el ámbito social, académico o laboral.

DÉFICIT DE ATENCIÓN CON HIPERACTIVIDAD

El trastorno por déficit de atención con hiperactividad (TDAH) se caracteriza por inatención persistente y/o hiperactividad e impulsividad más allá de lo esperado para la edad, y causa problemas en la escuela, la familia y en el cumplimiento de las labores. Los jóvenes con TDAH cometen, con frecuencia, errores por descuido en las tareas escolares, tienen dificultad para mantener la atención, seguir instrucciones, organizar tareas, permanecer sentados; se distraen, parece que no escuchan cuando se les habla, se mueven en exceso, interrumpen o precipitan respuestas antes de haber sido completadas.

Actualmente, se reconoce que el TDAH puede perdurar toda la adolescencia y seguir en la edad adulta. De hecho, en la adolescencia puede adquirir aún más complicaciones debido a las demandas crecientes de conducta responsable e independiente. Existe el mito de que el TDAH desaparece en esta etapa, por lo que muchos adolescentes con dicho déficit son etiquetados por sus maestros, familias y parejas como chicos desobedientes, de mala conducta o tontos, en vez de identificar y tratar a su trastorno.

ENCUESTA MEXICANA DE SALUD MENTAL ADOLESCENTE

A raíz de los problemas que mencionamos, se realizó esta encuesta con el objetivo de estimar los siguientes puntos:

- La prevalencia de la depresión, el TDAH y otros 21 trastornos psiquiátricos entre adolescentes de 12 a 17 años.
- Los patrones de uso de servicios para tratar estos trastornos.
- El impacto de estos trastornos mentales en el rendimiento y deserción escolar.
- Los factores de riesgo asociados a ellos.

Se seleccionaron los participantes con una metodología probabilística para que al encuesta fuera representativa de los aproximadamente 1.8 millones de adolescentes entre 12 y 17 años residentes en el Distrito Federal y área metropolitana. De éstos, 71% aceptaron participar con el consentimiento de sus padres. Se entrevistó a 3,005 adolescentes y, además, a uno de sus padres o tutores; quienes estuvieron de acuerdo, y con el permiso de sus familiares, dieron muestras de su saliva para poder analizar su información genética.

RESULTADOS GENERALES

Uno de cada 11 adolescentes ha sufrido un trastorno psiquiátrico serio en el último año y, uno de cada cinco, un trastorno psiquiátrico de severidad moderada. Sin embargo, sólo 14% de aquéllos con un trastorno mental, ha recibido tratamiento. Casi 5% de los jóvenes ha sufrido depresión en el último año, y casi 2%, TDAH. La prevalencia es mayor en quienes ya no asisten a la escuela.

Por ejemplo, la cifra para depresión es menor a 5% para alumnos y casi 9% para los que han desertado. Para el TDAH la cifra es de 1% en los alumnos y más de 4% e no-alumnos. Esto es preocupante porque se sabe que la depresión y la impulsividad están relacionadas con intentos de suicidio. En esta encuesta, 6% de los jóvenes pensaron en el suicidio y 2% realizaron un intento en el mismo periodo.

La presencia de algún trastorno mental está asociada a un bajo rendimiento escolar, particularmente en los jóvenes cuyo trastorno se origina en el uso de sustancias, por lo cual tienen 2.8 veces el riesgo de bajas calificaciones; y los que tienen algún trastorno de impulsividad, con 2.5 veces la probabilidad de un bajo promedio escolar. Igualmente, se asocia con 66% de mayor probabilidad de deserción escolar; con depresión, aumenta 1.7 veces la posibilidad y, al padecer TDAH, aumenta tres veces.

Factores de riesgo importantes son los sucesos traumáticos o estresantes, como el maltrato infantil, el abuso sexual, el ser testigo de violencia, la muerte inesperada de un familiar, entre otros. Casi 70% de los jóvenes han vivido una experiencia estresante; si ésta ocurre durante el último año, aumenta 1.6 veces la probabilidad de un trastorno mental; los jóvenes que vivieron dos de estos sucesos tuvieron tres veces la probabilidad; y los que vivieron tres o más en el año previo a la encuesta tuvieron 6.4 veces la probabilidad de tener un trastorno mental en el mismo periodo.

EN RESUMEN

Considerando la alta prevalencia de trastornos mentales en jóvenes del D. F., así como su asociación con bajas calificaciones y deserción escolar, los trastornos mentales deben clasificarse no sólo con un problema de salud pública, sino también como un problema educativo prioritario.

Hasta ahora no es posible determinar si la asociación entre padecer un trastorno mental y la deserción escolar parte de la interferencia de un trastorno con la habilidad de llevar a cabo el trabajo escolar o si, al contrario, mantenerse en la escuela es un factor protector que evita el desarrollo de un trastorno. Un reto importante es la escasa utilización de servicios para atender estos problemas, pues se sabe que los trastornos no tratados tienen peores pronósticos.

Se recomienda procurar la detección oportuna de los trastornos mentales y su canalización a servicios de salud, así como la implementación de programas de prevención dentro de las escuelas, en particular, para trastornos por uso de sustancias o de impulsividad y la depresión mayor. La comunicación entre las escuelas y las familias así como la participación de los padres es fundamental, ya que los jóvenes, generalmente, no van por sí mismos a buscar tratamiento. Por un lado, la presencia de un trastorno mental puede generar conflicto en la familia, y por el otro, los conflictos y problemas en la familia pueden exacerbar estos trastornos.

IMPACTO DE ESTA INVESTIGACIÓN A FUTURO

En lo inmediato, los datos sobre la frecuencia de los diferentes trastornos, la discapacidad que generan y los patrones de uso de servicios, son útiles para guiar políticas educativas y de salud. A mediano y largo plazo contamos con datos sobre factores ambientales (como las relaciones intrafamiliares, los sucesos traumáticos, el maltrato infantil, las condiciones de pobreza) y factores genéticos, los cuales nos ayudarán a entender cómo el entorno y la biología en conjunto impactan nuestra salud mental, por lo que ayudarán a identificar poblaciones para dirigir programas de prevención e intervención.

Cada vez se reconoce más el costo que genera para la sociedad e no atender las necesidades de salud mental, costos económicos, educativos, sociales (en cuanto a violencia, criminalidad y desintegración de familias) así como el sufrimiento personal. La Organización Mundial de la Salud estima que los trastornos psiquiátricos se colocan entre las enfermedades que más carga representan el mundo, en cuanto a la discapacidad que generan. A diferencia de otras enfermedades costosas, por ejemplo, cardiovasculares, los trastornos mentales pueden iniciar en una edad temprana, lo cual implica sufrir muchos años de discapacidad. Un trastorno mental durante la adolescencia es costoso particularmente debido a las tareas de esta etapa de la vida y a las secuelas que conlleva para el funcionamiento en la vida adulta como un menor alcance educacional, ocupacional o económico, una peor productividad laboral, un embarazo no deseado, accidentes automovilísticos, relaciones interpersonales disfuncionales, entre otras. ▀

SJUNIL CHAJPANBIL SK'OP YA'YEJAL YU'UN JKOLTAYWANEJETIK TA SMUK'UL SNAUL TOYOL NOPJUN TA PAJAL ICH'EL TA MUK' JTALEL JKUXLEJALTIK TA CHIAPA

El programa institucional de tutorías en la UNICH

Traducción de: Miguel Martínez Sánchez

Ta banti ich'bilik ta wenta te mach'atik ya yak'ik koltayel ta slekil k'op a'yejetik, ja'me ya yich'ik albeyel ta tulutul ta spasil te jnopjunetik, ya me yich' leel xchajpajibal sok xpoxil ta me ay bi ma sna'ik snopel sok ta me ay ya xbolob sjol yo'tanik, ya yich'ik leel skoltayelik sok ik'elbeel ta stojol mach'a ya sn'a poxtawane.

Te jkoltaywanejetike ya me xju' ya skoltay jtul sok waxaktul jnopjunetik.

Ja'me ya sk'an koltayel ta lek ta stojol te mach'atik jnopjunetikil te ma to k'oemuk lek ta sjol yo'tanik te nopjune.

Te snopel te koytaywaneje ya me sk'an ya yak' yo'tanik ta lek te jayeb mach'atik ya x-a'tejik ta p'ijteswane.

Te sk'op ya'yejul ta snaul te kolywaneje ja'ik. (PIT)

Jun.- Ak'a yich' koltayel ta sleel slekial snopojibal yu'un bi kileltik, bi ya jna'tik, bi ut'il lek ya jnoptik sok jol ko'tantik.

Che'b.- Ak'a yich' leel sok ilel te bit'il yakal ta ak'el te p'ijtesele, sok jajchuk ta binti ya sna' sok binti ma sna'ik te nopjunetike.

Oxe'b.- Ak'a yich' cholet sk'oplalil te manchuk ya yijk'tay snopjunik te keremetike.

Chane'b.- Ak'a jlijkestik ta ilel te junuknax ya jka'k'jbajtik sok jol ko'tantik.

Jo'eb.- Jkoltaytik ta slekubtesel snopjunik te kerem ach'ixetike.

Wakeb.- Ka'k'tik spas ya'atel te UNICH te chajpajem sk'oplal te k'alal achiknajtele.

AYXAN YANTIK BI YA SPASIK TE MACH'ATIK AYIK TA SKOLTAYEL JNOPJUNETIK, JICH BIT'IL:

Yilel ta tulutul sok che'b oxe'b te jnopjunetike.

Ya me sk'an ya snopik-eek te jp'ijteswanejetike ta swenta snopel spasel sts'ibayel te k'op a'yeje soknix yantik p'ijililetik.

Te jp'ijteswanejetik te mach'atik yak'o sbaik ta koltaywane ak'a lekuk ya xkoltaywanik, ak'a yak' ta nopel lek te junetike soknixan yantik.

Ja'nix jich ak'a me yak' yo'tanik ta xch'ayel sk'aalik te jp'iteswanejetike.

K'alal ya yich' pasel te a'telito ay me bankilal jolol yu'un, ja'me ya xwolwan ta spasel ta lek te bi ut'il ya yak' sk'opik te jkoltaywanejetike, yume jich lek ya snopikbeel-a, sok me ya xchikna ta ilel te yakal ta ju'el yu'unik te jnopjunetike.

Te nopjunetike ya me sk'an ya yak' sbiilik, sok sk'op ya'yejik ta stojol te mach'a ya sk'an xkoltayot yu'une, soknix ak'a yak' ta ilel te bi yakal spasel sok ak'a yak' yo'tan ta xch'uunel te koltayele.

Te mach'atik ayik ta koltaywaneje ma me yuunuk ya xjala chane'b jo'eb ja'wil ja'me chikan bi xi yo'tan te jp'ijteswaneje soknix te jnopjunetike, ja'nix jich ya xju' sjel te mach'a ya sk'an xkoltayot yu'une. Jaito ja'naxme jich swentail yume ya sk'an jna'tik te bi ut'il yakalotik ta a'tel soknix binta koltayel ya sk'an ta tulutul o che'b oxe'b te jnopjunetike.

Programa de Tutorías

Dominio, la clave del triunfo

El Universal. Tomando en cuenta a los personajes más exitosos de la historia, observamos que el factor que tenían en común era que sabían tomar buenas decisiones, rápido y que raramente cambiaban de parecer en cuanto a ellas. La mayoría sabía controlar sus emociones, no emitían juicios rápidos sino bien pensados, fundamentados. A pesar de que decidían rápido, nunca tomaban las cosas a la ligera. Sucede que la gente tiene la motivación para hacer cosas pero no tiene las herramientas para llevarlas a cabo, o viceversa. Así que existen cursos donde se dan las estrategias para tomar esas buenas decisiones y para que tengan motivación al hacer algo.

Una de las actividades que realizan en este tipo de cursos es la caminata sobre brasas. Es algo que parece imposible, se cree que sólo los faquires o gente que tiene alguna facultad especial lo puede lograr, pero en este tipo de cursos se hace desde el primer día. Lo que ocurre con quienes logran cruzar las brasas es que van haciendo ajustes en sus creencias, a través de historias de motivación.

Le dan un significado a este reto y le "ponen nombre" de algo que no hayan podido lograr, ya sea en el campo personal, profesional o emotivo. Es una parte muy introspectiva y se hace hasta que hayan razonado, estén motivados y listos. En particular este tipo de ejercicios es catártico y ayuda a vencer los retos con los que establecen la similitud, identificando que la gente que triunfa no tiene un don especial o sobrenatural, son iguales a nosotros e incluso en ocasiones han sufrido más.

La razón de que nos pongamos barreras es la costumbre. Desde pequeños, especialmente cuando no hablamos, todo lo que aprendemos es por medio de lo que nos dicen. A veces la mamá y el papá le explican al niño cómo funcionan las cosas, pero él más que tomar en cuenta lo que le dicen, observa la actitud de los padres y de la gente que está a su alrededor. Imita a los adultos porque les tiene admiración, es por ello que los comentarios o sentencias de los padres influyen en los logros de los hijos.

Si uno piensa que algo no se puede hacer, el cerebro deja de buscar soluciones, pero si uno se aferra y se convence que debe haber alguna forma de lograrlo, la mente se queda trabajando en ello hasta resolverlo. Esto es muy común. Cuando uno trata de acordarse del nombre de alguien y se esfuerza, pero por falta de tiempo lo deja; el cerebro sigue pensando en ello y después la respuesta sale a la luz porque inconscientemente sigue trabajando en ello.

La mejor estrategia para romper las barreras que nos hemos puesto es el estar en un entorno que nos facilite lograr lo que deseamos; leer historias de gente que lo ha hecho es un buen recurso. Esto lo podemos hacer por medio de libros o de internet. En el sitio www.forospnl.com se da asesoría gratuita y personalizada por medio de los foros.

Conocer más cosas permite liberar esas barreras. El cambio da mucho miedo porque saca a las personas de su zona de confort, pero cuando uno empieza a hacer cosas muy pequeñas, pero diferentes a la rutina, esa zona se va expandiendo. Cambiar de ruta cuando se va a l trabajo amplía la percepción de la realidad. Si un día se cierra la calle por la que siempre pasamos, tenemos otras opciones para llegar. Hacer cosas diferentes cada día se vuelve un hábito y amplía poco a poco la percepción de la realidad.

Una de las mejores herramientas que hay son las preguntas inteligentes. Nos han enseñado a no preguntar para no hacer evidente la ignorancia o no ser metiches (como dicen los papás), pero se queda más ignorante el que guarda las dudas. El que pregunta sólo se tiene que preocupar porque alguien le responda, y lo peor que le puede pasar es que no le den la información y siempre puede buscarla en otro lado.

El preguntar es un síntoma de inteligencia, porque quiere decir que el proceso del pensamiento se lleva a tal nivel que empieza a generar incógnitas. Es lo que pasa con los llamados "genios", que han llevado su pensamiento a hacer cosas fuera de lo normal.

Universidad en movimiento

Jardín de epífitas

Por: María Camaras Myers¹



...Se denomina epífitas a las plantas que crecen sobre otras plantas con el fin de captar más luz para la fotosíntesis...

En nuestra ciudad (San Cristóbal), poco se conoce acerca de los movimientos que la gente hace en favor de nuestro ambiente. Somos una minoría quienes nos preguntamos: ¿Qué es lo que se hace y propone para la conservación de nuestro medio ambiente y para respetar y proteger nuestra naturaleza? Un ejemplo de ello son los proyectos relacionados a las plantas epífitas de nuestras selvas y bosques, pero ¿Cuáles son esas plantas? Se denomina epífitas a las plantas que crecen sobre otras plantas con el fin de captar más luz para la fotosíntesis. Son algas, líquenes o mus-

gos, helechos, plantas con flores como las orquídeas y bromelias entre otras. En San Cristóbal de Las Casas se encuentra el jardín de epífitas ubicado en Bellas Artes, cuya actividad comenzó en Diciembre del año 2005. Ahí encontramos todo un proyecto de jardín ya construido con 50 diferentes especies de plantas epífitas, que da muestra de nuestro respeto no solamente hacia la naturaleza, sino a nosotros mismos como seres humanos, que formamos parte de un todo natural.

El jardín de epífitas está elaborado por un grupo no necesariamente de expertos como son los Biólogos y Botánicos, además lo conforman campesinos de las comunidades indígenas donde las plantas son reproducidas y cuidadas, tal es el caso de la comunidad de Jitotol. Esta comunidad ha proveído de plantas epífitas para el proyecto del jardín, que se encuentra en marcha en nuestra ciudad.

Este jardín es un proyecto botánico que tiene convenio con el ayuntamiento de San Cristóbal de Las Casas para la recuperación de plantas. Ejemplo de estas actividades es la recolección de todas aquellas plantas que son desechadas en el camión de la basura, para ser utilizadas como abono. Por otro lado también existe un vínculo con los organismos públicos como las escuelas. En el COBACH 58 y en la primaria Crescencio Rosas, la respuesta tanto de alumnos como de maestros, al proyecto de plantación y cuidado ha sido favorable. Los convenios también están hechos con organismos no gubernamentales, que han ayudado al mantenimiento y desarrollo de las etapas del jardín.

Este proyecto está pensado como un centro de sustentabilidad para una reproducción masiva de las plantas epífitas, por tal motivo se están haciendo convenios con diversas instituciones como lo es nuestra Universidad Intercultural de Chiapas. El convenio con la Universidad contempla el trabajo en conjunto para acondicionar un espacio donde se puedan reproducir plantas de diversos tipos, esto no solo ayuda al embellecimiento de la institución, sino que también contribuye a conformar un trabajo de apoyo hacia la conservación y reconstrucción de nuestro ambiente natural, así como crear conciencia hacia los estudiantes y maestros de lo que sucede en este aspecto. ▣

(Jardín de epífitas)

Xnichimul Ech'etik



Te ta jlumaltik (Jo'bel), ala jtebuk ya yich' na'el sba yu'un te bit'il ya stij sba te kirisiano ya x-o'bolbaj yu'un te bitik ay ku'untike. Ma'yuk bayel te mach'atik ya jojk'obe jbatike ¿Binit ya yich' pasel sok ya yak' ya'yajik swenta xk'uxutael te bitik ay ku'untik sok swenta yich'el ta muk' sok skoltael te binti stael aye? Jich bit'il ja' yu'un te ja'ik te xliksla-jib-a'telil stsakosba sok wanaletik ech'etik te ta ja'maletik sok ta tojolk'inaletik, te wamaletike ya xch'iik ta sba te'etik yich'elxan bayel xojobilk'inal swenta yu'un sk'axibxojobilk'inal. Ja'ik te yikatste'etik tsomte'etik mak stsomte'alts'ajel, tsibetik, wamaletik te ayik xniche jich bit'il te nichimetik sok ech'etik yantikxan. Te ta Jo'bel te ayik xnichimul yu'un ech'etik lum ay ta Bellas Artes, te a'telil lijk ta Diciembre ya'wilal 2005. Te ts'unbil spisil a lajuneb yoxwinik ta ten, te ya yak' ta ilel ate yich'el ta muk' ku'untik maba ja'nax ate bitik ayik ta koliltike, jich ek te jo'otik kirisianootike. Te nichimetik metsanbil ma yejtaluk nopbilsjunil jich bit'il Biólogos sok te Botanico, kapaluk ya xju' yu'unik j-awalts'unubiletik bats'il winiketik. ▣

María Camaras Myers

Jnapjun ta Slok'ibp'ijubel yu'un A'yey ta Yalelmoel-talelil
Jo'eb Swakebal u

Traductor Pedro Hernández Guzmán

¹Estudiante de Lic. en Comunicación Intercultural / 5º Semestre.

El 2007 fue un año de retos y logros para la Universidad Intercultural de Chiapas



Por: Carla Paola Morales Ramos

En el mes de enero, las actividades en la universidad comenzaban con la inscripción de los alumnos para el semestre de febrero – julio, además de ya se mostraba un gran avance en cuanto a la construcción de su segunda etapa.

En el mes de febrero se realizaron diversos talleres entre los que destacaron el “taller de interculturalidad, dialogo con el personal docente”, impartido por el Dr. Jordi Canal, además de la Mesa Redonda “Rancheros y Pequeños Proprietarios del Occidente de México, donde participaron el Dr. Andrés Fábregas, Dr. Jesús Gómez Serrano y Dr. Jordi Canal, evento que se llevo a cabo en la sala de bellas artes de esta ciudad. A los alumnos de la carrera de turismo alternativo se les impartieron clases de gastronomía a cargo de chefs de reconocida trayectoria en nuestro estado. Además de que se realizó la entrega de premios y reconocimientos del Concurso de Fotografía “Un Día en la Vida de Los Chiapanecos” que organizó esta institución.

En el mes de marzo, se realizaron varias actividades entre las que destacaron: el Taller de elaboración de Proyectos de Turismo de Naturaleza, la Inauguración de la Exposición Fotográfica “Un Día en la Vida de Los Chiapanecos”, La visita de autoridades institucionales de esta casa de estudios a las Universidades de Rennes y Gerona, la mesa redonda Dialogo entre mis Lenguas, la Presentación del Libro Desencuentro y Encuentro de Fronteras de Mario Valdez. el trabajo de campo de los alumnos de la carrera de Desarrollo Sustentable en la Biosfera de la Reserva de el Triunfo y comunidades aledañas, la 1ra. Muestra Gastronómica Identidad con Aroma de Sabor a Chiapas, la visita de la periodista estadounidense Jan Nash a las instalaciones de la Unich, la Conferencia que Fernando Nava López del INALI, el Taller de Revitalización de las Lenguas Ori-

ginarias. Se llevó a cabo la integración del Centro de Lenguas de la Unich, se firmó el convenio de colaboración de la UNICH y la UNACH, Se llevó a cabo.

Durante el mes de abril el Dr. David Piñera Ramírez, impartió la conferencia Chiapas en el Contexto de la Educación Superior en México, autoridades de la PROFECO impartieron una charla a los alumnos de esta institución, se presentaron proyectos de Investigación de docentes de tiempo completo de la Universidad, se llevó a cabo el levantamiento fotográfico y de video del Foro Ecológico impartido a alumnos de Desarrollo Sustentable.

En el mes de mayo se realizó el 1er. Congreso Internacional de Turismo Comunitario, en la comunidad de frontera corozal municipio de Ocosingo, se llevaron a cabo prácticas de campo con alumnos de la carrera de Desarrollo Sustentable, en los municipio de Tapachula, se celebró el día del estudiante con eventos deportivos y culturales y se inauguraron las canchas de fútbol y básquetbol. El Rector sostuvo una reunión con el titular de relaciones exteriores Lic. Juan Carlos Calymayor, se llevó a cabo el Primer Congreso Nacional sobre Deporte, Cultura y Sociedad y a finales de este mes se realizaron las elecciones para integrar el consejo estudiantil de esta Universidad.

Durante el mes de Junio se llevó a cabo una reunión entre el Rector y el Srío. de Pueblos Indios. Fue publicada la convocatoria para los alumnos de nuevo ingreso en el periódico “El Heraldo de Chiapas” y en la página web de la universidad. Se presentó la Obra de Teatro “Y en medio de nosotros los medios de comunicación como un Dios” del Mtro. Oscar Palacios. El Mtro. Oscar Bonifaz lleva a cabo una charla con alumnos de esta institución, sobre la vida y obra de Rosa-

rio castellanos. El Lic. Alberto Sánchez Martínez, Sub – Secretario de Educación Básica de la Secretaria de Educación de Guerrero, visita las instalaciones de la Universidad. Se realizó la entrega de fichas para los alumnos de nuevo ingreso.

En Julio se realizó la aplicación del examen de admisión a aspirantes a nuevo ingreso. Se Inauguró la exposición fotográfica “Un Día en la Vida de Los Chiapanecos” segunda etapa, en los corredores del palacio municipal. Fueron publicados los resultados del examen de admisión para los alumnos de nuevo ingreso en el periódico “El Heraldo de Chiapas” y en la página web de la universidad.

En Agosto se realizó en el aula magna de la UNACH el V Encuentro Internacional de Cátedras Martianas. El Dr. Yamandú Acosta ofreció una charla a los alumnos de esta casa de estudios. La UNICH rindió un merecido homenaje al Poeta Ernesto Cardenal Se llevó a cabo la primera reunión de Rectores de Universidades Interculturales en el país.

En el mes de septiembre se lleva fue presentado el Libro Mitos, Cuentos y Creencias Zoques del Mtro. José Luis Sulvarán López. Con motivo al “Día Mundial del Turismo” se realizaron diversas actividades en las instalaciones de la Universidad.

En octubre se llevó a cabo el “Foro Agro ecológico y manejo de recursos naturales desde una perspectiva comunitaria”. El Lic. Milton Castellanos Everardo, autor del Libro Del Grijalva al Colorado, presentó dicho libro en el auditorio de la UNACH. Se realizó la Jornada Académica y Conferencia Magistral del Dr. Carlos G. Zarate Botía, de la Universidad de Colombia. Se firmó un convenio entre el IFAI y la Unich. Se llevó a cabo en la ciudad de Chiapa de Corzo la exposición fotográfica “Un Día en la Vida de Los chiapanecos”. Se organizó el Foro Internacional Retos y Rumbos de la Interculturalidad en la educación Superior. La UNICH fue sede de la 14 Semana Nacional de Ciencia y Tecnología. La Universidad realizó un concurso de Altares.

08 de Noviembre: Se levanta registro fotográfico de las instalaciones de la Unich, como Rectoría, Salones de clases, biblioteca, canchas de básquetbol, campo de fútbol, centro de cómputo, estas imágenes servirán para la pagina de Internet de esta institución.

Se realiza la cobertura y registro fotográfico del Foro de Migraciones Internacionales de Chiapas y Planes Geoes-tratégicos, evento que se llevó a cabo en las instalaciones de esta institución.

Se filma y fotografía la recolección de viveres que realiza esta Universidad para damnificados de la zona de desastre de Chiapas y Tabasco, dichas imágenes se enviaron vía Internet a la Secretaria de Educación del Estado.

En el mes de noviembre Embajadores Miembros de la Comunidad Europea visitaron a la Universidad Intercultural de Chiapas donde sostuvieron una reunión con los rectores de las universidades públicas del estado. La Universidad fue sede del Seminario del Fondo de Apoyo a la Educación Intercultural Bilingüe, evento organizado por la Secretaria de Pueblos Indios y la Unich. El poeta Chino Bei Dao dialogó con académicos y estudiantes de esta Institución leyendo algunos poemas de su autoría. Se realizó el Foro El agua y su vinculación con el desarrollo sustentable, dirigido a los estudiantes de esta universidad. Se inauguró la exposición fotográfica “Un Día en la vida de los chiapanecos”, que se llevo a cabo en las instalaciones de la Universidad Politécnica de Chiapas. Y se inauguró la Semana Nacional por la conservación 2007 que llevó a cabo la CONANP en coordinación con la UNICH.

Para finalizar el año, en diciembre se realizó el evento “El Sol nos une a todos”, evento organizado por la NASA, el INAH, el Ayuntamiento de San Cristóbal y la UNICH. ▣

2º. Torneo Interno de Fútbol Soquer



Como parte de las actividades deportivas que realiza la Universidad Intercultural de Chiapas, se llevó a cabo a finales del 2007 el 2º. Torneo Interno de Fútbol Soquer en el que se contó con la participación de 18 equipos varoniles y 5 femeniles.

Por su parte los equipos que calificaron a la segunda ronda son: del Grupo A, Perras del mal, Águilas y Atlético Universitario. Del Grupo B, Incógnito, Dragones y Desarrollo Sustentable Salón 16. Y del Grupo C, Fuereños, Shelter, Compayitos. Para los equipos varoniles esta ronda se comenzará a jugar a partir de la primera semana de febrero del 2008.

En la rama femenil los equipos que pasaron a la segunda ronda fueron: Las Combinadas, Plebe, Ebeneser, Salón 15 y Colibrí. El tercer lugar de este torneo se lo adjudicó el Salón 15 y cabe destacar que la final será disputada entre los equipos Combinadas y La plebe. ▽



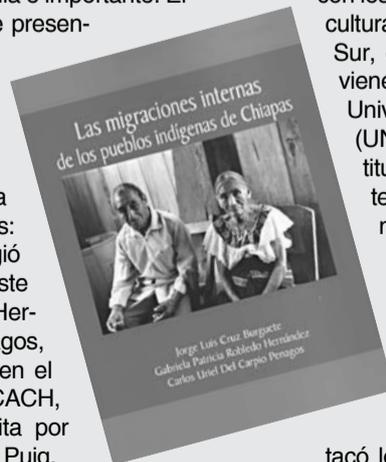
Reseña de Libros

La labor editorial de la UNICH

A propósito de la presentación del libro *Las migraciones internas de los pueblos indígenas de Chiapas* (ECOSUR-UNICH, 2007)

Por: Mtro. Juan Pohlenz

A dos años de haber entrado en funciones, la labor editorial de la UNICH es ya amplia e importante. El día 14 de mayo de este año se presentó en el Auditorio Efraím Hernández Xolocotzi de El Colegio de la Frontera Sur (ECOSUR), Unidad San Cristóbal, el libro *Las migraciones internas de los pueblos indígenas de Chiapas*, cuya autoría corresponde a tres destacados investigadores locales: Jorge Luis Cruz Burguete, quien dirigió las investigaciones que condujeron a este resultado, Gabriela Patricia Robledo Hernández y Carlos Uriel del Carpio Penagos, quienes colaboran, respectivamente, en el ECOSUR, CIESAS/SURESTE Y UNICACH, precedido por una introducción escrita por nuestro rector, el Dr. Andrés Fábregas Puig.



Lo importante es que este título aparece a la luz con los sellos editoriales de la Universidad Intercultural de Chiapas y El Colegio de la Frontera Sur, es decir se trata de una coedición, que viene a sumarse a una anterior, esa vez con la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas (UNICACH). Ello permitió salir a la luz el libro titulado *Desencuentro y encuentro de Fronteras: El Petén guatemalteco y el Sureste mexicano* (2007), de nuestro colega Mario E. Valdez Gordillo y colaborador también de la UNICACH.

En la presentación del libro que nos ocupa fungieron como comentaristas el Dr. Gerardo González, el Mtro. Trinidad Alemán, del ECOSUR y Juan Pohlenz C. de la UNICH. El primero destacó los aportes del libro enmarcándolo en el

proceso de modernización, los movimientos sociales que resultaron del agotamiento del modelo de exportaciones y la imposición del modelo neoliberal, los cambios en el Estado nacional mexicano y los impactos en los procesos migratorios. A su vez Trinidad Alemán enfatizó los procesos identitarios que surgen de esta situación. Quien esto escribe, sin pretender glosar el texto aludido, pues era suficiente lo expuesto por los comentaristas y por Fábregas en la introducción, señaló la importancia de publicar información sobre los procesos migratorios en Chiapas, pues se ha convertido ya en un problema nacional y estatal que no ha recibido la suficiente atención.

Posteriormente, los autores expusieron sus respectivos puntos de vista. La Dra. Robledo reflexionó sobre lo importante que esta investigación había sido en su formación como investigadora y a su vez el Dr. Cruz relató las vicisitudes para publicar en un medio en donde editar libros es menospreciado ante la publicación de papers en inglés en revistas indexadas.

Se comentó también la importancia de publicar libros en nuestra región para promover la lectura y la reflexión acerca de los temas cruciales de nuestra sociedad.

Es necesario destacar la relevancia de la labor editorial que desde la UNICH está realizando nuestro Rector quien, dicho sea de paso, cada programa institucional que ha emprendido, siempre lo ha acompañado de un importante proyecto editorial.

Así en el panorama inmediato, está ya en circulación el título *El Plan Puebla Panamá ¿Integración para el desarrollo?* (2007), compilado por Juan Pohlenz C. y Juan Manuel Sandoval P., en coedición con el Centro ▽

Al pie del cañón por nuestra América

Por: María Antonieta Flores

“Al pie del cañón, por nuestra América”... así concluyó su participación el doctor José Antonio Aparicio Quintanilla, el pasado 22 de Agosto en la clausura al V Encuentro de Cátedras Martianas llevado a cabo por la Universidad Intercultural de Chiapas, en el aula magna de la Escuela de Derecho. Y en efecto, “Nuestra América” es el nombre de uno de los ensayos del maestro José Martí más extensamente citados durante los tres días en que se reunieron conferencistas de diversos países, entre ellos, Cuba, Costa Rica, España, El Salvador, Uruguay, Venezuela, México, Brasil, Puerto Rico y Barbados. Si tuviera que resumir en unas cuantas palabras el objetivo de este V Encuentro diría que, como lo mencionó la doctora Ana Sánchez Collazo de Cuba, se trató de valorar la vigencia del pensamiento martiano de cara a los desafíos del siglo XXI. Al respecto de esto, la doctora mencionó que las cuatro instituciones pilares que tradicionalmente regían la sociedad –la familia, la iglesia, el Estado y la escuela- están en crisis debido a una nueva filosofía neoliberal que conlleva al empobrecimiento de amplios sectores de la sociedad donde inclusive la salud y la seguridad social se convierten en una mercancía sólo al alcance de quienes puedan costearla. Respecto a los patrones de vida estimulados por la filosofía neoliberal, la doctora Collazo, mencionó algo que quedó presente en todos los asistentes, y se citó en debates posteriores, es decir, debido a que esta filosofía propugna más entretenimiento y menos cultura, los niños asisten a cuatro horas de escuela contra ocho de televisión. Respecto a la racionalidad capitalista Yamandú Acosta (Uruguay) mencionó que “es constitutivo de la racionalidad capitalista, producir pero también socavar y destruir las fuentes naturales atentando contra la humanidad”. Esta afirmación relacionada con el ecosistema manifiesta otra de las preocupaciones del Encuentro y, para cuyo debate, se organizó una mesa denominada “Capitalismo, recursos naturales y medio ambiente”. En esta el maestro León Enrique Ávila Romero (UNICH) presentó una ponencia en la que destacó los posibles impactos sociales y ecológicos, que ocasionarán en el Estado de Chiapas el fomento a la actividad de los biocombustibles. En resumidas cuentas, el maestro destacó que el modelo económico neoliberal y la apropiación del sector agroalimentario por las corporaciones transnacionales, generaría un nuevo proceso de acumulación, dejando de lado aspectos ambientales, socia-

les y culturales y mercantilizando y contaminando la vida sin importar el costo para la humanidad, ya que mientras, por un lado, los grandes beneficiarios de la revolución de los biocombustibles serán los grandes del mercado de los granos, por el otro, esto redundaría en más pobreza rural, destrucción ambiental y hambre. Tal vez por eso Martí al referirse a los países latinoamericanos los nombró como “nuestras repúblicas dolorosas de América” y desde entonces exhortó a la unidad latinoamericana para que no le sobrevinieran los peligros que hoy están por alcanzarnos. Claro está, que en la pluma del maestro todo se afirma apelando a la metáfora, pues se trataba de un poeta apasionado y espontáneo: “Ya no podemos ser el pueblo de hojas, que vive en el aire, con la copa cargada de flor, restallando o zumbando, según la acaricie el capricho de la luz, o la tumban y talen las tempestades; ¡Los árboles se han de poner en fila para que no pase el gigante de las siete leguas!”. Esta afirmación se asemeja al comentario de Marlene Vázquez Pérez (Cuba) en relación a la defensa de la identidad continental frente al enemigo común de nuestros pueblos.

El ensayo “Nuestra América” como lo mencionó el doctor Yamandú Acosta (Uruguay) es pequeño pero enorme en contenido. El título, dijo, es sugerente y valioso, un documento que puede ser leído con muchas posibilidades, un documento tópico y utópico porque describe a la América de 1891 como un conjunto de ausencias en relación a lo que América no es. No obstante, el texto aborda el tema del sujeto como aquel que asume la propia realidad y la dimensión pluricultural a partir del efectivo conocimiento de lo que nosotros mismos somos. De este efectivo conocimiento surge el que es un precepto indiscutible presente en el conjunto de la obra martiana, es decir el apriori antropológico que significa el tener a nuestra identidad colectiva y cultural y, a nosotros mismos, como algo valioso. Tal vez por eso Martí afirma en “Nuestra América” que “la universidad europea ha de ceder a la universidad americana. La historia de América de los incas a acá, ha de enseñarse al dedillo, aunque no se enseñe la de los arcontes de Grecia. Nuestra Grecia es preferible a la Grecia que no es nuestra”. Más adelante, el doctor se preguntó lo que estaba sucediendo con el orden democrático en los actuales procesos de globalización, respondiendo que estos se caracterizaban por representar un orden donde el asesinato era posible y

necesario para diluir todas las resistencias que pudieran levantarse. Por lo tanto, dijo, para evitar la lógica compulsiva de tener que producir el crimen intencional del fratricidio debemos crear modos de generar consensos. Por otra parte, el doctor Mario Alberto Najera Espinoza (México) afirmó que la filosofía del maestro se sustentó en una premisa muy sencilla, es decir, en la confianza de que un mundo mejor es posible ¿Cómo? A través de la práctica y la creatividad. Por eso Martí afirma: “Los jóvenes de América se ponen la camisa al codo, hunden las manos en la masa y la levantan con la levadura de su sudor. Entienden que se imita demasiado y que la salvación está en crear”. Por eso Martí, afirmó el doctor, propugnaba por no aplicar teorías ajenas sino descubrir las propias y, efectivamente, José Martí dedica buena parte de este ensayo para definir lo que es un buen gobernante, destacando que “gobernante en un pueblo nuevo quiere decir creador” y que, asimismo, se trata de aquel que sabe los elementos de que está hecho su país y no el que sabe cómo se gobierna el alemán o el francés”.

Además de poeta, viajero incansable, revolucionario, pedagogo, filósofo y literato José Martí fue un atento observador de la vida cotidiana y del arte. Por eso le sorprende la importancia que, por ejemplo, el béisbol tenía en la cotidianeidad de la vida norteamericana. Sobre este tema nos habló Félix Julio Alonso López (Cuba) destacando que Martí no condenaba a este deporte, intrínsecamente, sino a los desmedidos salarios que recibían los deportistas. No imaginó Martí, que de este deporte sería Cuba el principal rival de Estados Unidos, a quien, a mucha honra, Cuba arrebató la medalla en estos juegos Panamericanos, pese a, como diría Martí, “el desdén del vecino formidable”. Para finalizar, el maestro también se conmovió ante los cuadros de Francisco de Goya y Lucientes de cuyo artista seguramente conoció la serie de grabados “el sueño de la razón produce monstruos”. Martí tuvo lo que Magno Fernandes (Brasil) denominó, un diálogo intercultural de las obras de Goya, las describió considerando su dramatismo y belleza y no, como los críticos de hoy, su cotización en el mercado. Esos monstruos producidos por el sueño de la razón, los encontramos hoy día tan presentes que si un niño escuchara habla del término “Nuestra América” tal vez pensaría que América es sólo la América del Norte y no la América Latina unida que Martí soñó. ▣

de Estudios de Fronteras y Chicanos A.C. (CEFCHAC) Sede Chiapas, cuya presentación ante la comunidad universitaria y la sociedad fronteriza Chiapas-Guatemala, esperamos se realice pronto. Así mismo está por llegar el libro que con el título Mitos y leyendas de la cultura zoque (2007), escribió nuestro compañero José Luis Sulvarán, editado bajo el sello exclusivo de UNICH.

Están en prensa, además, el Diario de Campo de Esther Hermitte, ilustre antropóloga que trabajó en los cincuenta en la comunidad de Pinola (hoy Villa de Las Rosas) y la tercera edición de la obra señera del

Dr. Jacinto Arias El mundo numinoso de los mayas.

Todo ello viene a sumarse a los títulos editados en los inicios de la vida de nuestra Universidad como son: Los abismos de la palabra (Antología intercultural de literatura chiapaneca) (2005), compilado por Alejandro Aldana Sellschopp, en coedición con el Ayuntamiento Constitucional de Yajalón; Entre ásperos caminos llanos. La diócesis de San Cristóbal de Las Casas 1950-1995 (2005), de Jesús Morales Bermúdez, en coedición con la Casa Juan Pablos, la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas y el Consejo

de Ciencia y Tecnología del Estado de Chiapas; y con la exclusividad de la UNICH, el libro Aj'. Instrumentos musicales mayas (2006), de Alfonso Arrivillaga Cortés.

Este breve recuento de la labor editorial de la UNICH, nos muestra que ésta es una posibilidad de vincularnos, no sólo con diversas instituciones universitarias, gubernamentales, sociales y editoriales, sino, sobre todo, vincularnos con nuestra comunidad fronteriza, brindándole lo mejor que toda universidad aspira producir: el conocimiento. ▣

Voces y personajes

Virginia Woolf Pionera del monólogo interior

Mtra. Luz Helena Horita Pérez

Muchos en el mundo tuvieron como primer acercamiento a Virginia Woolf la película *Las Horas*, dirigida por Stephen Daldry donde Nicole Kidman interpreta a la autora. Sin embargo la vida y obra de Woolf ha sido objeto de diversos estudios debido al aporte de su trabajo en el ámbito de la creación literaria, desde la simbología siempre presente en sus obras, el manejo del tiempo y laboriosa construcción de una narración desde el interior de la psicología de los personajes.

Virginia Woolf nació en Londres el 25 de enero de 1882 y tuvo contacto con el mundo del arte desde sus primeros años. Siendo hija de Leslie Stephen —crítico e historiador que fundó el Diccionario Nacional de Biografías— y de Julia Jackson Duckworth, miembro de una familia de escritores, creció un ambiente frecuentado por literatos, artistas e intelectuales. Obtuvo el derecho de acceso a la amplia biblioteca de su padre desde los dieciséis años de edad, lo que fue un verdadero lujo, considerando que en la época victoriana las únicas actividades propias de las mujeres se relacionaban con el manejo del hogar como servir el té o consagrarse como anfitrionas en las reuniones familiares. Es así que a pesar de haber contado con la libertad de acceso a las lecturas, clases de griego y pintura, siempre consideró que su formación había sido deficiente debido a su sexo.

El ingreso de su hermano —Thoby Stephen— al Trinity College de Cambridge, en octubre de 1899 fue una oportunidad para ensanchar aún más los horizontes las hermanas Virginia y Vanessa Stephen, donde se ponen en contacto tanto con las ideas racionalistas impulsadas en las universidades, así como con jóvenes estudiantes —entre los que conocieron a sus futuros esposos, Leonard Woolf y Clive Bell, respectivamente— junto a los cuales formarán una sociedad singular.

Al morir el padre, los hermanos Stephen decidieron mudarse al barrio de Bloomsbury, zona de Londres en torno al Museo Británico que en tiempos de Eduardo VII fue centro de la vida cultural de la ciudad. Es en ese espacio donde se daba cita el grupo bajo un ambiente que podría tildarse de conspiración, debido a su función revitalizadora y de surtidor de ideas que alimentaba la creación de cada uno en su campo de trabajo. El Grupo o Círculo de Bloomsbury estaba integrado por Virginia y su esposo Leonard (escritores), los filósofos Bertrand Russell y Ludwig Wittgenstein, los críticos de arte Roger Fry

y Clive Bell, el economista John Maynard Keynes, el sinólogo Arthur Waley, el escritor Gerald Brenan, el biógrafo Lytton Strachey, el crítico literario Desmond MacCarty, el novelista y ensayista Eward Morgan Forster, la escritora Catherine Mansfield y los pintores Dora Carrington, Vanessa Bell y Duncan Grant. Es así como la diversidad de ámbitos creativos y de conocimiento enriquecían al grupo cuya grandeza y limitación estuvo condicionada al sentimiento de comunidad espiritual.

Un momento decisivo en el quehacer del grupo fue 1917, donde los integrantes además de ser objetores de conciencia en el año de la crisis de la primera guerra mundial (con la revolución rusa en el frente oriental y los motines en el ejército francés), dieron inicio a las actividades de la Hogarth Press, editorial de los Woolf, que les permitió un acceso al público el cual había estado condicionado a la aceptación de textos por editores profesionales. Entre los autores de los primeros catálogos figuran Thomas Stern Eliot, Catherine Mansfield, Roberto Graves, Edith Sitwell, Ivan Bunin, Virginia Woolf y Sigmund Freud, Es en este año cuando se publica *Kew Gardens*, narración breve de diez folios de Virginia Woolf, ilustrada con imágenes de su hermana Vanessa, en la cual se revela lo que posteriormente maduraría en las siguientes obras de la autora, en palabras de Sergio Pitó:

“En Kew Gardens encontramos una intensa una intensa sensualidad de percepción y un nuevo concepto del arte narrativo donde las aparentes trivialidades de la vida son reivindicadas: ‘no son las catástrofes, los asesinatos, las muertes y las enfermedades lo que nos envejece y mata, sino el modo en que la gente mira y ríe, y sube los escalones del ómnibus’. Los pequeños detalles son la exteriorización de toda la complejidad de una experiencia”

En esta obra, Virginia Woolf emplea el lenguaje poético como el medio para develarnos que el descubrimiento de la realidad no se hace a partir de retratar de forma naturalista el comportamiento de los seres humanos y lo que le rodea a través de un estricto orden cronológico, la verdadera realidad se alcanzará a través de la transmisión de la “vibración del inconsciente” ante los millares de impresiones triviales, fantásticas, evanescentes o perdurables que la vida, en su conjunto, nos ofrece. Desde entonces se perfila el interés de la autora por alcanzar esa realidad a partir de las percepciones interiores, el discurrir de la conciencia —“stream of consciousness” es el término empleado por el psicólogo norteamericano William James en 1890— que se manifiesta desde el monólogo interior.

La narrativa propuesta desde el monólogo interior vuelve a ser patente en 1922 con la publicación de *El cuarto de Jacob*, de Virginia Woolf, y el *Ulysses* de James Joyce. Son estos autores quienes emplearán de forma recurrente esta figura narrativa para revelar el poder psíquico de sus personajes entendiendo la formación de carácter como un producto social y de experiencia. Sería difícil negar, desde esta perspectiva, la influencia que el círculo de Bloomsbury tuvo en el desarrollo de la obra de Woolf; lo que había sido empleado para describir el entorno en Kew Gardens, ahora en *El cuarto de Jacob* fue empleado para describir las relaciones humanas como reflejo de la sociedad.

Es así como el monólogo interior se convirtió en el instrumento para sondear la conciencia y descubrir el mundo exterior fundiendo mente y sentidos. Pero en este descubrimiento el sentido del tiempo es crucial. Ya no podemos plantear la realidad desde la cronología, el tiempo es fragmentario y recurrente. Esta conciencia del tiempo y simultaneidad de eventos es preocupación imperante para la autora en lo que respecta al montaje literario, y es patente en el proceso de escritura de su novela *Al faro* —recogido de su diario con fecha del 5 de septiembre de 1926— donde revela su método e intenciones:

“El último capítulo que comenzaré mañana sucede en el barco. Me propongo terminar en el momento en que Ramsay desembarca. Pero, en este caso, ¿qué ocurrirá con Lily Briscoe y con Carmichael, que miran el cuadro y resumen el carácter de Ramsay? En este caso perdería la intensidad del momento. Me parece que eso interferiría entre Ramsay y el faro, que habría demasiada confusión y movimiento. ¿No podría resolverlo con un paréntesis, para que al leer se tenga la sensación de que ambas cosas ocurren al mismo tiempo, todas tienen un mismo valor, importan tanto que logran crear un clima dramático o determinada tensión poética?”

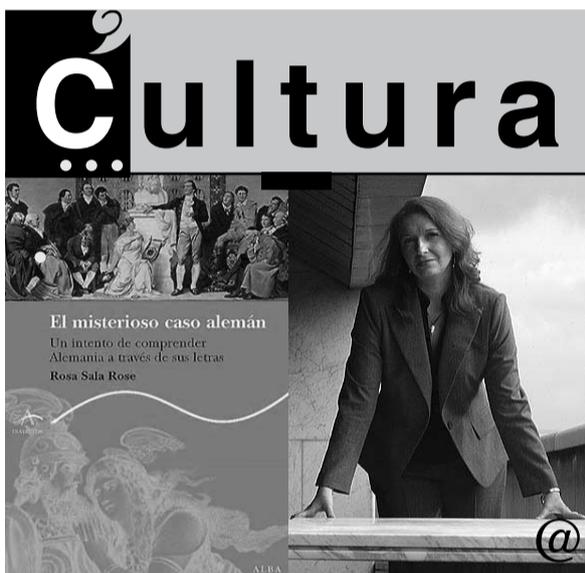
Estamos ante la búsqueda de estructuras narrativas que permitan producir la simultaneidad de impresión, “efecto único pero con vibraciones múltiples”. Así, además de los flashbacks que impregnan toda su obra, se integra el uso de paréntesis e interpolaciones en las que las acciones se funden.

Virginia Woolf se suicida en 1941 en el río Ouse a la edad de cincuenta y nueve años, sufrió durante toda su vida de Trastorno Bipolar de la Personalidad. Quizá éstos sean los datos más accesibles al público en general, sin embargo es una visión bastante reducida de una de las mentes más destacadas en la historia de la literatura, cuya obra incluye además de la novela, brillantes ensayos en los que plantea la condición histórica de la mujer desde la construcción social de la identidad femenina y el papel de la mujer como escritora. Difícil es querer abarcar todos los aspectos de su obra en unas cuantas líneas, por lo cual queda esta invitación abierta a la aventura. ▣

OBRAS:

- Fin de viaje** (The Voyage Out, 1915)
- Noche y día** (Night and Day, 1919)
- El cuarto de Jacob** (Jacob's Room, 1922)
- The Common Reader I** (1925)
- La señora Dalloway** (Mrs. Dalloway, 1925)
- Al faro** (To the Lighthouse, 1927)
- Orlando** (Orlando: A Biography, 1928)
- Una habitación propia** (A Room of One's Own, 1929)
- Las olas** (The Waves, 1931)
- The Common Reader II** (1932)
- Flush** (Flush: A Biography, 1933)
- Los años** (The Years, 1937)
- Tres guineas** (Three Guineas, 1938)
- Roger Fry** (Roger Fry: A Biography, 1940)
- Entre actos** (Between the Acts, 1941) Póstuma.

La interculturalidad en el mundo



CULTURA Y VILEZA MORAL El misterioso caso alemán.

Un intento de comprender Alemania a través de sus letras

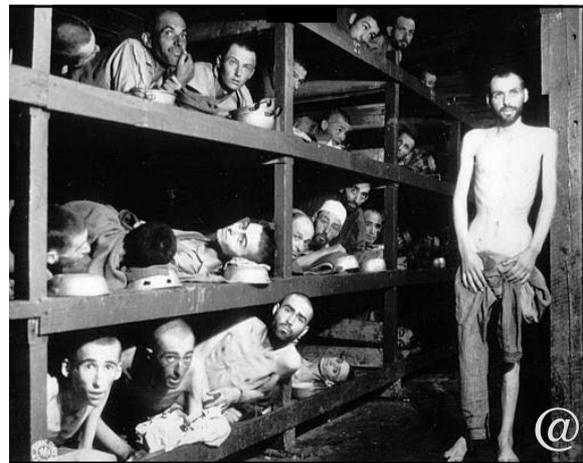
El País. Cualquier reflexión, en nuestra época, sobre el ser humano y sus craciones, está ligada, de una forma u otra a lo que Imre Kertész ha llamado “La cifra de Auschwitz”. Estemos hablando de política, de historia, de física cuántica o de pintura, tarde o temprano estas disciplinas nos confrontan ante el cambio paradigmático que para la configuración de nuestro sistema de referencias ha supuesto el Holocausto. Irremisiblemente, nos remite, como señaló Jean Amér. En Más allá de la culpa y la expiación, a las “fronteras del espíritu” y a cómo han quedado definitivamente al descubierto desde que “en Auschwitz [...] el individuo aislado tenía que ceder al último de los SS la totalidad de la cultura alemana, incluido Durero y Reger, Gryphius y Trakl”.

La pregunta de cómo un país, con un grado tan alto de desarrollo técnico y cultural, pudo hundirse en la barbarie, ha ocupado a muchos admiradores de la cultura alemana, y el ensayo El misterioso caso alemán..., de Rosa Sala Rose, posee el mérito de no sólo exponerla con discreción y rigor, sino de profundizarla y contrastarla desde la mirada privilegiada de alguien nacido entre dos culturas.

Rosa Sala se ha propuesto desenredar un complejísimo nudo ideológico-emocional, enterrado en lo más profundo de la identidad europea: la vinculación simbólica entre cultura y vileza moral. Y lo hace aco-me-tiendo un escrutinio demoleedor del concepto de cultura burguesa sustentada en los nombres de Goethe, Schiller y Herder.

El misterioso caso alemán interpela, con conocimiento e irreverencia, un amplio abanico de obras literarias, especialmente del siglo XVIII y XIX, sobre la construcción y reafirmación de una idiosincrasia nacional que desemboca en las leyes raciales y los campos de concentración. En Las penas del joven Werther o la elegía a Los dioses de Grecia, en la epopeya de “La batalla de Arminio”, de Klopstock, o “El veranillo de San Martín”, de Stifter, discierne la autora testimonios expresivos de los contradictorios conceptos de la identidad nacional, del conocimiento, del individuo o del ideal clásico de los alemanes, a los que envuelve en amenas digresiones. Así se averigua en el capítulo De cómo los alemanes se olvidaron de reír el destierro de los arlequines del teatro mediante la severa pluma del gran ilustrado Johann Christoph Gottsched y en De cómo los alemanes se empeñan en morir por la patria nos enteramos de la popularización de una *voluntad patológica de martirio* muy oportuna para el pequeño ejército prusiano del siglo XVIII. La mirada irónica de la autora enfoca siempre la otra cara —la absolutista, la patética, la regresiva— de las peculiaridades alemanas idealizadas.

Y aunque toca múltiples cuestiones, Sala no pierde de vista su fundamentada tesis principal: los representantes del llamado idealismo alemán son los valedores de esa falta de conexión con la realidad social y política, característica de la Alemania del siglo XIX. Parte de los intelectuales alemanes, con su rechazo de la Ilustración y de la Revolución Francesa, se encierra en un reino puro de valores espirituales que pasa por alto los problemas reales del país y fomenta el escapismo esteticista. Su literatura prepara el terreno para que la burguesía culta de una nación políticamente desunida hasta 1871 se perdiera en absurdos sueños de grandeza, rechazara los logros cívicos franceses y se identificara con la “sana” barbarie del supuesto legado germánico. La conclusión a la que nos conduce Rosa Sala es rotunda: más vale ser civilizado que culto.



SAN CRISTÓBAL LOUNGE CITY

Héctor Villarreal. San Cristóbal de Las Casas transitó en pocos años de la premodernidad a la modernidad y simultáneamente a la posmodernidad. Parece uno estar en un pueblo español y no en uno mexicano por las evidencias: calles perfectamente pavimentadas y limpias, fachadas bien pintadas respetuosas de los ordenamientos urbanos, multitud de pequeños comercios familiares, ausencia de comercio ambulante y puestos semifijos de venta de mercancía pirata; transporte público cómodo, seguro y suficiente y, por si fuera poco, seguridad.

Se trata de una aldea globalizada gracias a la tele por cable, los numerosos y baratos cafés Internet, el libre comercio, la radio con música en inglés, el turismo internacional y su atractivo como destino para llevar inversión y donativos que se suman al elevado gasto público federal y estatal. Ahí, chavos bien acuden a darse baños de realidad en calidad de trabajadores voluntarios en proyectos de desarrollo en las comunidades indígenas, a la par que los activistoides oenegeros profesionales, con quienes comparten espacios de entretenimiento como antros de atmósfera Buddha-Bar.

Por cierto, los viernes de expresión juvenil dan lugar a toquines de las bandas locales en un espacio aledaño al Palacio Municipal, donde hay cabida para daretos, punketos, clasher y demás tribus acordes a la exposición Bio-diversidad de la Casa de la Cultura que da muestra de la pluralidad de identidades juveniles locales Pero la banda de gusto más tradicional está clavada en la onda duranguense y balada-banda, mientras que para el público maduro y adulto mayor lo que rifa es la chilanguísima Santaneca y rolas como las de Los Angeles Negros.

Mientras, la clase política de la izquierda progresa vecindada en la localidad afianza sus relaciones en torno al sacramento del matrimonio católico, según se aprecia en el atrio de la iglesia de San Francisco. El caso es que en San Cris no hay otra revolución que la del nombre de un bar lounge y “e zeta” es una muletilla de algunos turistas despistados para quienes hay a la venta camisetas de iconos del pasado en el mercado de artesanías, posiblemente importadas de iztapalapa.

Chiapas es otro Chiapas, tal como dice la propaganda gubernamental, y las nuevas y funcionales carreteras facilitan los traslados de personas y mercancías de un poblado a otro integrados a lo nacional gracias a que todo México es territorio Telmex, los Oxxo abren las 24 horas y el consumo cultural permite compartir los imaginarios colectivos transterritoriales ya sea por la final de fútbol América-Pachuca o por la final de Miss Universo. ▀

A propósito de ello, las compañeras feministas han estado tan ocupadas en Ciudad Juárez y en el feudo de Ebrard para la aprobación del aborto que descuidaron este flanco en el sur del país en su guerra contra los medios de comunicación, pues en plena Plaza Catedral el Canal 5 local realiza certámenes de belleza para elegir a la adolescente que periódicamente renueva su imagen. Para consuelo de las feministas, les baste saber que el canal no impone modelos de belleza importados sino que presenta a los autóctonos.

Pero no todo es veleidad y glamour, puesto que las estudiantes de la Universidad Intercultural —una joya— se preparan en carreras como Turismo alternativo (aunque en un nuevo plan de estudios podrían llamarle Turismo alternativo indie), clases que reciben en lenguaje de sus etnias y a la que acuden con vestidos tradicionales que combinan con calzado Converse o sandalias chinas como muestra misma de las fusiones —no tensiones— entre lo local y lo global, lo antiguo y lo moderno, y lo propio y lo ajeno, al punto en que su distinción se vuelve insignificante

Revista Replicante

Agosto-Octubre, 2007. Vol. II. Número 12, Págs. 49-50

Replicante es una revista trimestral de cultura, arte y humor cuyo director editorial es Rogelio Villarreal. La publicación de contenido variado, da cabida a la fotografía, la gráfica, el cómic y textos literarios o de ensayo; es reconocida por abordar temas desde una visión crítica, distanciada de lo oficial. “Yo creo que mucha gente entiende a la contracultura como relajó, como desmadre, como el chavo de la secundaria que es muy relajiento”, acepta Rogelio Villarreal. Sin embargo, la contracultura también es una cuestión teórica, histórica. Es una postura que siempre ha existido y que en esta revista se retoma a través de temas como la migración, el racismo y mestizaje, temas abordados en el primer número en voces de Roger Bartra, Heriberto Yépez, Janet Jarman, Guillermo Fadanelli y Jesse Lerner.

En el actual número del **Replicante** (No. 12) titulado **MIRADAS AL CINE**, convergen reflexiones sobre identidad, periodismo cultural, la militarización de Michoacán, el cine contemporáneo, la distribución del cine mexicano y su relación con la propaganda, la sexualidad y su romance con la literatura. Si deseas consultar el contenido de la revista puedes hacerlo desde su portal: <http://revistareplicante.com> donde encontrarás además todos los textos que no fueron incluidos en la versión impresa. ▀

UNA CAMPAÑA CIUDADANA REGALA PARAGUAS EN TIENDAS Y AUTOBUSES EN CHINA

El País. Los ciudadanos de Qindao, en la provincia oriental de Shandong (China), ya no temen olvidar el paraguas al salir de casa. Pueden encontrarlos en bancos, centros comerciales e incluso autobuses y taxis, como parte de una campaña ciudadana para ofrecer paraguas gratis. La iniciativa surgió después de que un usuario colgara unas conmovedoras imágenes en el portal *Moobol.com* el 1 de julio pasado. Las tomas mostraban a una anciana que intentaba cruzar una calle en pleno aguacero y que tuvo que ser ayudada por un hombre que la cobijó bajo un paraguas. Las fotografías pasaron de Internet a la prensa y la televisión, y motivaron la campaña.

CRÍTICA. LA SOMBRA DEL MERCADO

Rafael Pérez Gay. Hace años George Steiner se refirió así a la tendencia dominante en el mundo cultural: “El olor del dinero infesta todos los países. Francia, Alemania, Inglaterra. El grito del dinero y sus exigencias dominan las universidades, el arte, la producción teatral, literaria. Todo está en la palabra ‘rentabilidad’: ‘¿Es rentable?’, se preguntan en todas las esquinas. La respuesta es negativa. Ningún pensamiento digno de ese nombre ha sido rentable, aunque sea sólo una vez. Muy por el contrario, siempre se ha inclinado hacia un déficit. Si llega la hora de hacer la cuenta de pérdidas y beneficios, pensamos en el notario que en inglés se llama bookkeeper, el custodio de los libros. Ironía de la historia, el inspector de finanzas que hace las cuentas es el guardián de los libros, y es obligado advertir que el único libro que permanece abierto es el de los bancos, y es mucho más leído que los versículos bíblicos. Se halla en el centro del Templo. Estoy lleno de angustia y temor ante esa idea y estoy sumido en una profunda soledad”.

Quería usar este párrafo como umbral en un artículo sobre la crítica, pero más bien estuve a punto de tomarme un Tafil. El gran crítico moderno de la literatura tenía miedo, estaba angustiado, se sentía solo y en el abandono. No le faltaba razón al maître penseur; cuando el dinero se convirtió en el centro absoluto de la vida editorial, algo cambió para siempre en el mundo de las letras.

La expresión última del dinero, la rentabilidad, se llama mercado, decide como le da la gana y a la trompa taleda. Un día ofrece un clásico y vende toneladas de calidad incuestionable, otro muestra una vergüenza ilegible coronada por la venta masiva y la promueve como un libro necesario. De momento esta tendencia parece irreversible en la industria del libro. Insisto: el mercado puede sacar del bote de la basura un libro y encumbrarlo en el gusto del público, o puede ignorar y despreciar una obra desprendida del legítimo empeño intelectual. Tiene poderes para todo esto y más, ésa es la índole de su alma que siempre está en venta. Lo digo rápido: al final, de eso tratan los premios literarios, la publicidad, los tirajes, los contratos millonarios, los agentes y toda la parafernalia sin la cual el nuevo oficio de escribir no existe. Quien escribe a la antigüita, sin contratos firmados antes de empezar el libro, sin un premio importante (o no importante) en la mira, sin una red de relaciones internacionales, sin todo esto y más, puede considerarse un ejemplar del paleozoico inferior y debería darle pena su condición.

Si la mitad de esto que acabo de escribir es cierto, a la hora de hablar del contexto crítico de la aventura creativa en México la conclusión no puede sino sugerirnos el desastre y el triunfo de la impostura. ¿Qué es el mercado, además de un conjunto de operaciones de compraventa realizadas en un lugar público, además de asuntos como oferta y demanda conectados a través de una línea de productos? El mercado editorial es la creación de una percepción pública: que algo parezca lo que muy probablemente no es, un truco de ilusionistas. Un escritor modesto desaparece en la caja del mago y diez segundos después aparece un escritor de éxito, premiado, acosado por la radio y la televisión, la prensa y las revistas. La trayectoria como constancia de seriedad se ha diluido al contacto con la mercadotecnia.

¿Y qué es entonces la recepción crítica? La forma en que son atendidos los libros, la luz de la experiencia lite-

raria puesta sobre las obras, la tarea reflexiva que busca el trigo limpio, la búsqueda de una tradición, en fin, un modo serio de leer y devolver al público esa lectura. Sainte-Beuve, el gran crítico francés, escribió en su momento: “Pienso dos cosas sobre la crítica que parecen contradictorias pero que no lo son. Primero: la crítica no es más que un hombre que sabe leer y enseña a leer a los demás. Segundo: la crítica, tal y como la entiendo y me gustaría ejercerla, es una invención, una creación perpetua”. ¿Se practica en México esta idea de la crítica? No abundan los casos, pero desde luego hay un puñado de lectores capaces de enseñar a leer y ejercer este género anfibio, creativo y riguroso. Sin embargo, los críticos profesionales están muy lejos de influir en el ánimo de los lectores. Ya oigo la pregunta: ¿cuáles lectores? Barthes: “La crítica dista mucho de ser una tabla de resultados o un cuerpo de juicios, es esencialmente una actividad, es decir, una sucesión de actos individuales profundamente inmersos en la existencia histórica y subjetiva (es lo mismo) del que los lleva a cabo, es decir, del que los asume”.

Barthes siempre es demasiado Barthes, algo enredado, deliberadamente complejo, pero no le falta razón: la existencia histórica de la crítica requiere de un campo más o menos fértil para desarrollarse. Me explico: para que exista una acogida respetable de los libros que se publican, se necesita al menos de un lugar de salida y un espacio de llegada y no un lugar en el cual no sabemos si vamos o venimos. La avidez del mercado ha vuelto imposible un contexto crítico serio y riguroso.

¿Hay alguna diferencia entre la energía narrativa de la saga de Harry Potter, ese lingote de oro que fabricó al alquimista J. K. Rowling para convertirse en la escritora más rica del mundo, y la obra del escritor húngaro Sándor Márai que ha logrado una segunda vida en lectores que él jamás imaginó? Muy pocos se han encargado de señalar las diferencias entre el bestseller y la creación perdurable, en parte porque se han perdido la emoción y la seriedad ante los hechos culturales o artísticos, se han desvanecido la exaltación cultural y la admiración por una obra; todo vino a mezclarse con los designios del mercado. El poder admirativo se difunde ahora en la publicidad, en la compra de tiempo electrónico y pautas publicitarias para definir la formación de un gusto o el (no) establecimiento de un canon.

Los premios internacionales, las grandes empresas editoras, han impuesto un gusto literario. Por la misma razón que desveló a Steiner, el escritor Juan Goystisolo llamó la atención hace algunos años sobre esa vocación mercantil: “La amenaza más grave que pesa hoy sobre el escritor y el futuro mismo de la literatura es su rendición sin combate a los halagos del poder mediático y a las crudas leyes de la compra-venta: el tanto vendes tanto vales que levanta hasta los cuernos de la luna a los fabricantes de bestsellers y margina a quienes escriben sin anhelo de recompensa y permanecen fieles a la ética del lenguaje”. Goystisolo tenía razón entonces y sigue teniéndola, pero también es cierto que no todo lo que vende a carretadas es basura y notado lo que sobrevive olvidado en el rincón de la librería es una obra admirable.

En *Las alusiones perdidas* (Anagrama, 2006) Carlos Monsiváis ha reflexionado sobre el abandono creciente de la fe en la imaginación individual. En la batería de cuestiones que propone el ensayo destaca una que se desdobra y rige el libro entero: “¿En qué momento y por qué motivo la lectura y la cultura definidas clásicamente (artes, música, teatro, cine de calidad) ▀

pasan a ser algo que se envía a las religiones del tiempo libre, mientras que los medios y la industria del entretenimiento son para demasiados 'la realidad'? Y un gran interrogante: ¿cuándo se pierde, en definitiva, la causa de las humanidades como formación central?"

Monsiváis explica, apoyado en Cozarinsky, que al hablar de "nuestra cultura" nos referimos "a las minorías ilustradas y al circuito de las sociedades que, influidas por estas minorías, creen en la complejidad estética por fe, no por ejercicio de la demostración, y se emocionan con algunos poemas, algo de música clásica, algunas novelas, algunas tesis sobre el ser humano y el ser nacional y, sobre todo, exhiben su pasmo admirativo ante el lenguaje, cuyo empleo virtuoso provoca reacciones estéticas donde no se creería probable que surgieran". Un momento culminante, clave: la expulsión del humanismo ocurre (la propuesta es de Monsiváis) en el currículum educativo de 1970, cuando se le confía al reino de las imágenes la formación de las nuevas generaciones y la gran mayoría renuncia a la lectura de poemas, "cuando la literatura no es el punto de partida de la estructura de conocimiento, sino, francamente, un entretenimiento que no alcanzó el grado de los deberes escolares".

Una pregunta más: ¿es el mercado culpable de una recepción crítica sin orden ni concierto? No solamente. Salvo excepciones, las universidades, las instituciones educativas y el Estado cultural se han sometido con docilidad notable a esas reglas cuando en realidad deberían formar una cadena para corregir los excesos del mercado y de las empresas privadas cuyo trabajo es vender contra viento y marea. Lo raro sería que una empresa se negara a vender grandes cantidades de libros a como diera lugar, incluso utilizando los métodos más

estrafalarios. La decadencia de la crítica, o su baja intensidad en nuestros días, viene de lejos, de la forma en que se perdieron los referentes culturales en el tráfago mediático, la catástrofe educativa, la renuncia al humanismo, la hecatombe del lenguaje, el encumbramiento de la vulgaridad, la fe ciega en el ciberespacio y la rendición de los contenidos a la cultura de la imagen. Sin referencias comunes más o menos claras no hay posibilidad de formar un gusto y menos un canon, un sentido de las proporciones que vuelva notoriamente distintos al empeño intelectual de la rusticidad y a lo serio de lo chocarrero en nuestra cultura. Éste y no otro es el desafío de la crítica, el llamado profundo de su carácter.

Empecé con un inquietante comentario de Steiner. Quiero cerrar con otra cita del mismo crítico a modo de conjuro: "Leer no es soportar, hablando con propiedad, sino estar dispuesto a recibir un invitado en casa, cuando cae la noche. Leer es aprender con los demás a escuchar mejor". ▀

Revista Nexos

Noviembre, 2007. Número 359, Págs. 17-18

CASI \$67 MILLONES PARA FOMENTO A LA LECTURA

La Jornada. En el Presupuestos de Egresos de la Federación 2008, aprobado el pasado 12 de noviembre en la Cámara de Diputados, se asignaron casi 67 millones de pesos adicionales para impulsar proyectos federales, estatales, municipales y de organismos de la sociedad civil relacionados con el fomento a la lectura. Estos recursos extra están

relacionados con el apoyo a la modernización tecnológica y equipamiento de bibliotecas públicas; programas editoriales de fomento y difusión del libro y la lectura; ferias del libro, apoyo a casas de escritores y redes estatales de bibliotecas; premios estatales a escritores en lenguas originarias, así como para el fortalecimiento de acervos y del programa institucional encabezado por Educal.

Ante este panorama, el secretario de la Comisión de Cultura de la Cámara de Diputados, Alfonso Suárez del Real, instó de nuevo a las autoridades culturales del país, "a construir, de manera responsable, una política integral de fomento a la lectura que incluya la participación de la sociedad civil". ▀

NOTTING HILL BAILA CON EL CARNAVAL DE LA LIBERTAD

El País. Miles de asistentes inundaron las calles del barrio londinense de Notting Hill este año para participar de su popular carnaval, la mayor fiesta callejera de Europa. Con el tema de Set all free (Liberen a todos), la procesión multicolor de disfraces celebró la abolición del comercio de esclavos hace 200 años. El recuerdo cobra especial relevancia en un vecindario que tradicionalmente, sobre todo desde los años cincuenta, ha recibido a la población inmigrante procedente de las ex colonias de la Corona británica en el Caribe.

El avance de los participantes se complementó con los más de 300 puestos de comida que servían especialidades caribeñas, desde la cabra al curry, el pollo a la barbacoa con especias o un plato de arroz con guisantes jamaicanos. ▀

Naturaleza y medio ambiente

AUTOBÚS MOVIDO POR ETANOL

El Universal. Río de Janeiro. Sao Paulo pondrá en circulación el primer autobús impulsado exclusivamente con etanol este diciembre, como prueba por un año.

La metrópoli brasileña se incorpora así a la iniciativa BEST (Bioetanol para un Transporte Sustentable, por sus siglas en inglés), encabezada por Estocolmo y presente en ciudades de siete países, anunció el martes 23 el Centro Nacional de Referencia en Biomasa, que coordina el proyecto en Brasil.

Es una alternativa que se podrá adoptar a gran escala rápidamente, reduciendo los dramáticos niveles de contaminación local, explicó a Tierramérica Marcio Schettino, gerente de Desarrollo de la Empresa Metropolitana de Transportes Urbanos (EMTU).

La tecnología, de la sueca Scania, no exige cambios operativos en Brasil, acostumbrado al etanol. La EMTU sigue probando alternativas de transporte, como biodiésel, hidrógeno y el autobús eléctrico híbrido, cuyo primer modelo nacional se mostró ineficiente. ▀

Cine y literatura

SUS HISTORIAS DE PAPEL VAN AL CINE

El Universal. ¿Qué tienen en común los escritores Ángeles Mastretta, Laura Santullo y Enrique Berruga? Pues que desde ahora sus nombres estarán ligados al séptimo arte mexicano, al escribir algunas novelas y cuentos que han sido retomados para hacerlos en su versión cinematográfica.

De Mastretta se comenzará el rodaje de *Aráncame la vida*, cuya historia ha sido traducida a 11 idiomas. De Santullo se adaptó el cuento *La zona* y de Berruga la novela *Propiedad ajena*, estas dos últimas ya con su propia película, a estrenarse en los siguientes meses.

"Los personajes ya existieron en el libro, cada lector creó el suyo; ahora el reto es hacerlos creíbles para varios", apunta Mastretta. "Por contrato puedo opinar acerca de la versión, más no votar, ¡eso lo cuidaron muy bien los productores!", añade bromista al tiempo de que acepta a Ana Claudia Talancón y Daniel Giménez Cacho como quienes darán vida a su creación.

Esta es la primera vez que coinciden varias adaptaciones literarias para el cine nacional. Anteriormente se han hecho, entre otras, *Asesino en serio*, de Javier Valdéz, y *El coronel no tiene quién le escriba* de Gabriel García Márquez.

La adaptación, dice Luis Vélez, guionista y director de *Propiedad ajena*, no es fácil. Más, tomando en cuenta que por cada página de un guión cinematográfico se representa un minuto en pantalla. *Propiedad...* es un libro de más de 300 páginas, en las que se retoma lo que ocurrió con los mexicanos que vivían en Texas antes de ésta anexarse a Estados Unidos. Está situada en dos periodos: de 1848 a 1863 y posteriormente se traslada a la actualidad.

"Se tiene que tomar cosas que te interesen, gustarte los personajes y de ahí hacer tu propia historia, pero respetando la esencia", explica. "A mí me pareció más sabroso, más rico, mezclar las dos épocas y ver cómo los personajes de aquella época deben cruzar la frontera, luego de ser expulsados, mientras que la protagonista va a Estados Unidos, buscando sus raíces", indica.

A veces es el mismo autor del libro quien hace su adaptación cinematográfica. Así lo hizo Laura Santullo, quien de un cuento de 14 páginas, incluido en el libro *El otro lado*, creó, junto con su esposo, el realizador Rodrigo Plá, una versión fílmica de 97 minutos de duración. Ésta narra la historia de un ladrón que es perseguido al interior de un barrio residencial privado, donde los vecinos han decidido hacerse justicia por mano propia. "Básicamente todo lo que está en el cuento se conserva, la línea dramática, por eso ▀

decimos que es una adaptación. Lo que debimos hacer fue crear las vidas paralelas de los personajes: ¿quiénes eran los vecinos?, ¿cómo era el ambiente? Todo eso tuvo que ponerse”, relata Santullo.

En México, la adaptadora número uno es Paz Alicia García Diego, quien ha hecho lo propio con el escritor egipcio Naguib Mahfouz en Principio y fin, y el dominicano Pedro Antonio Valdéz para El carnaval de Sodoma. Cuando adaptó El coronel no tiene quien le escriba, prácticamente lo que había en un párrafo lo detalló minuciosamente en páginas.

Para el próximo año se ha anunciado el rodaje de Pedro Páramo, presuntamente protagonizada y coproducida por Gael García Bernal. El cine mexicano y la literatura, más cerca que nunca.

MARIO BENEDETTI CONFIESA VIVIR ADREDE

El Universal. Montevideo. El último libro del uruguayo Mario Benedetti, Vivir adrede, fue presentado en medio de una “emotiva y multitudinaria ceremonia” que se celebró en la 30 FERIA del Libro de Uruguay. Fue una ceremonia muy linda, donde Benedetti recibió el cariño de muchos amigos y admiradores.

En Vivir adrede, Benedetti, de 84 años, reflexiona sobre problemas como la guerra, el imperialismo, el fanatismo, las religiones, el odio, la injusticia social y la droga, con un sentido crítico pero sin perder el humor.

Ciencia y salud

PLOMO. UN METAL QUE PRODUCE RETRASO EN EL CRECIMIENTO

El País. El plomo es un metal muy tóxico que se encuentra en muchos productos en casa y en el trabajo. Hasta los setenta, el plomo formaba parte de materiales de construcción como pinturas y tuberías. Como se usaba tanto, el agua, el suelo y el aire también contienen partículas de plomo.

Desde entonces, numerosos estudios han demostrado que la exposición al plomo causa una serie de efectos perjudiciales para la salud, especialmente para niños. Aunque se han hecho esfuerzos para limpiar el entorno de este agente contaminante tan peligroso, como eliminarlo de la gasolina, el envenenamiento producido por el plomo sigue siendo un problema. La fuente más común de la exposición al plomo es la pintura de las casas. En este caso, está la pintura de los juguetes, que, según Mattel, fue suministrada por una subcontrata, y no por su proveedor oficial en China.

Las consecuencias más graves para la salud de los niños con altos niveles de plomo en el cuerpo pueden incluir daños al cerebro y al sistema nervioso, problemas de comportamiento y para el aprendizaje como la hiperactividad, crecimiento lento, sordera, dolores de cabeza y pérdida de la memoria y de concentración.

DEFIENDEN CULTIVOS PARA ALIMENTOS PIDEN EN ONU MORATORIA PARA BIOCOMBUSTIBLES

El Universal. El relator especial de la Organización de las Naciones Unidas para el derecho a la alimentación pidió ayer que sea fijada una moratoria de cinco años para los biocombustibles, porque “es un crimen contra la humanidad” convertir cultivos alimenticios en combustibles.

Los biocombustibles han estado impulsando los precios de los alimentos cuando en el mundo hay 854 millones de personas hambrientas y cada cinco segundos un niño menor de 10 años muere de hambre o de enfermedades relacionadas con la desnutrición, dijo Jean Ziegler.

Los temores en torno al cambio climático han elevado la demanda de los combustibles alternativos, pero el auge de éstos ha sido criticado por algunos que dicen que reduce la tierra necesaria para el cultivo de alimentos.

Ziegler afirmó que los precios de los cereales ya se dispararon, lo que ejerce presión sobre los estados africanos que deben importar alimentos.

“Es un crimen contra la humanidad convertir suelo agrícola productivo en suelo que está produciendo alimentos que serán transformados en biocombustibles”, sostuvo en una conferencia de prensa. Ziegler, un experto independiente que se reporta a la Comisión de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos, reconoció que su pedido era difícil de cumplir. Sin embargo, agregó que dado que los países que lideran la revolución de los biocombustibles —Estados Unidos y Brasil— son democracias, la opinión pública podría conducir a un cambio en la política.

Una moratoria permitiría a los científicos del mundo desarrollar maneras de producir biocombustibles a partir de otros cultivos, sin utilizar la tierra destinada a la producción de alimentos, dijo, como un proyecto piloto en la India que utiliza árboles plantados en áreas áridas no adecuadas para los cultivos alimenticios. “El mundo científico está progresando rápidamente, en cinco años será posible producir biocombustible y biodiésel a base de residuos agrícolas”, señaló Ziegler.

“Existe esperanza en el proceso científico. Lo que debe detenerse ahora es la transformación (de cultivos agrícolas), para detener la creciente catástrofe de una masacre de hambre en el mundo”, sostuvo.

La Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) ha adoptado una postura más cautelosa respecto a los biocombustibles al advertir sobre el alza de las materias primas pero sugerir que bioenergía podría ser una oportunidad para algunos países en desarrollo y proveer energía a áreas rurales que carecen de electricidad.

CRECEN MALES RESPIRATORIOS EN PENÍNSULA

El Universal. Chetumal. Las enfermedades respiratorias agudas se han disparado hasta 13% en el sur de Quintana Roo, debido al mal tiempo, el frío y a la acumulación de humedad, reconoció el secretario de Salud de la entidad, Jesús Aguilar.

Explicó que las adversas condiciones, aunadas a la humedad acumulada durante los periodos de lluvia y el paso del huracán Dean, fueron el “caldo de cultivo” para que repuntaran en el sur del estado los padecimientos y se tienen registrados 223 mil casos en la entidad.

Ante el riesgo de contagios, el funcionario de Salud del estado recomendó a las familias redoblar el cuidado en los niños y adultos mayores, dado que son los sectores más vulnerables. ▀

DEFIENDEN CULTIVOS PARA ALIMENTOS . PIDEN EN ONU MORATORIA PARA BIOCOMBUSTIBLE

traducción a la lengua tseltal: Miguel Martínez Sánchez.

Ya skoltayik ts'unubiletik te bitik ya stak' ta we'uch'el.

Ya sk'anik ta stojol onu te manchuk ak'a yich' lok'esel te bitik ya stak' xtil te ya xlok' ta lum k'inal.

Ya jyal mach'a muk' yich'o ya'tel ta yalel tey ta onu, te manchuk la ya yich' ixtayel te lum k'inal te banti yakal ta ts'unel te bitik ya stak' ta we'el uch'el ta lum balumilal.

Wajey la sk'an te ak'a jaluk jo'eb ja'wil manchuk ya yich' lok'esel bitik ya xju' xtil te lok'emnix ta lum k'inal ja'aunknax ak'a yich' ts'unilayel te we'el uch'balil yu'un spamal lum balumilal.

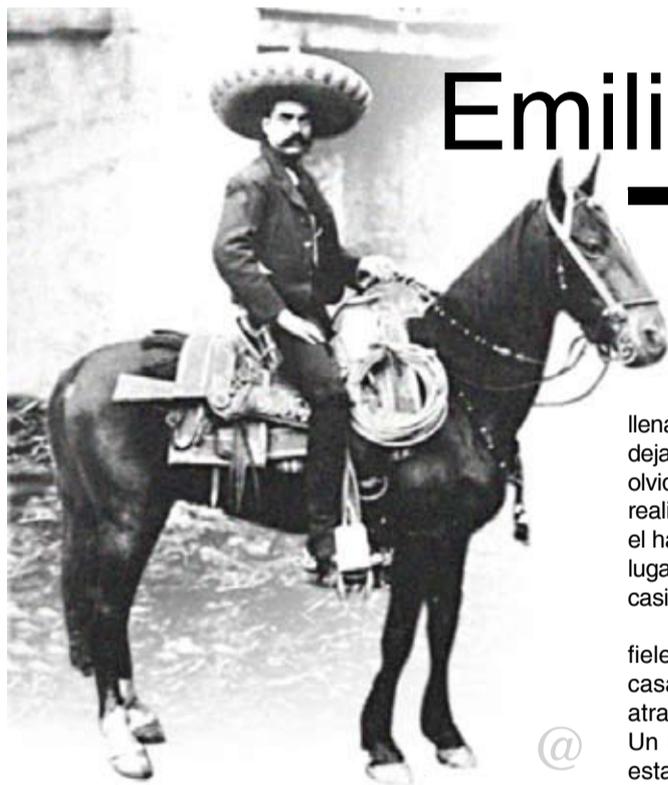
Ziegler la jyal sk'op ta spamal lum balumilal ta stojol te mach'a yich'o ta swenta onu sok te bit'il kuxlejilil te ja' lek te yakuk ak'a yich' ch'uunel te jo'eb ja'wil te tik' ak'a xchajpan sbaik-a, te muk'tik winiketik te k'ax jelawen sp'ijilik te ak'a sleik yan be, manchuk ja' ya xlaj ta uts'inel te lum k'inal ta spamal balumilal. ja'nix jich la jyal te ziegler ay la chanlajune'b yoxwinik yoxbajk'al ta “millones”, te ayik ta wi'nal sok aylaj ajk'an ts'in ya xlajik alaletik te ma to staojik lajuneb ja'wil.

Te onu sok ta swenta te bitik ya yich' ts'unel ta lum k'inal te ya stak' ta we'el- uch'el (FAO), ay laj snopojikix bi ya stak' ya spasik te yakuk yich' tuntuessel sok k'otok ta stojolik te mach'atikto ma'yuk sk'ajk'ik te ay snaik ta ja'mal lum k'inal.

Foro Universitario

Tu pensamiento y palabra...

Comparte también tus pensamientos, reflexiones, poesías, cuentos o mitos, recuerda que el Foro Universitario recibe todas las creaciones literarias de los miembros de nuestra comunidad universitaria, ¡haz tuyo este espacio! Envía tus colaboraciones al correo gacetaunich@gmail.com



Entrevistando a Emiliano Zapata

Jesús A. Guzmán Aparicio

robado por un vándalo. El juego que realizan se ve agradable, más mis sentidos comienzan a sentir un escalofrío que casi hace titubear a mi cuerpo, avanzando rápidamente voy notando a la gente trabajando arduamente en el campo con la frente llena de sudor y marcada con el sello que el tiempo les ha dejado impreso, esta tan concentrado en el momento que olvidaba por instantes hacia donde me dirigía, volví a la realidad cuando a lo lejos observe la pequeña choza que el había escogido para poder realizarle una entrevista, el lugar fue su cuna, ahí creció y ahí vio sus sueños de niño casi desvanecer por la realidad que estaba viviendo.

Próximo a la casa, uno de sus compañeros fieles me recibió y en seguida hizo que adentrara a la casa en donde un rayo de sol, imposible se le hacia atravesar por algún pequeño agujero si es que existía. Un nervio inmenso invadió mi cuerpo, puesto que al estar dentro observe al hombre parado al lado de una silla, de apariencia bragada, la mirada seria que intimidaba mis sentidos, barbado y portando un rifle que imponía temor hasta el hombre mas valiente.

Por vez primera mis oídos escucharon su vos al decir; pasa adelante, no temas ni sientas pena. Toma asiento y dime como te llamas, a lo que respondí, Jesús, me llamo Jesús mi general, y estoy para servirle, y el me respondió sonriente, no, a mi no me sirvas, sírvele a la gente en su lucha para vivir mejor.

Me dijo, déjame ver las preguntas que vas a hacerme, por supuesto señor, aquí las tiene, minutos después de haber leído, levanto el rostro imponente y dijo, realiza tus preguntas a prisa, que el tiempo lo tengo limitado, mi gente aguarda allá afuera, tenemos una salida al sur de Morelos. De acuerdo general, no le robare mucho tiempo, mas del que usted me ha concedido, ¡comencemos pues!

¿QUÉ OPINA USTED, A CERCA DEL MOVIMIENTO QUE GÉNERO EL EZLN?

Mira muchacho, no le llamaría movimiento, es mas bien, una petición que el pueblo hace, el grupo indígena se esta haciendo escuchar al mundo, por que nunca su voz era escuchada por los diversos sectores que conforman la sociedad, muchos son los personajes en contra de esta petición, que argumentan están invadiendo tierras,

cuando realmente lo que esta sucediendo es un reclamo de pedir lo que en un tiempo atrás nos fue arrebatado a nosotros los campesinos, me incluyo por que me siento parte de este nuevo proceso de regeneración de la sociedad, motivo por el cual, yo también alcé la voz para que fuera escuchada por todos lados. Algo que quiero recordarte es de que, la tierra es de quien la trabaja, no de quien las vea que la trabajen para explotarla. Esta ha sido una de las premisas que me movieron abrir las puertas hacia donde nos estaba prohibido entrar.

¿QUÉ PIENSA O QUE IMPRESIÓN LE CAUSÓ, SABER QUE LA IDEOLOGÍA QUE TANTO DEFENDIÓ, HOY EN DÍA HA SIDO RETOMADA CON MAYOR FUERZA?

No me impresione, porque se que tarde o temprano habrá gente que padecerá del dolor de su misma gente, personas que saben del sufrimiento se siente trabajar por largas jornadas en el campo para poder sobrevivir, se que habrá, personas que en su frente llevan los tatuajes que el sol ha dejado por su andar en los días. Y son ellos los que precisamente serán portavoz de la gente, de esa gente que lucha incansablemente para salir adelante con lo poco que pueden y tienen.

Me queda agradecer a marco por la noble y justa labor que esta desempeñando hablar a favor de los menos favorecidos, a los que la ley son injustos, inmorales y a los que los consideran como inexistentes. Es un trabajo difícil, pero con el transcurso del tiempo ha habido cambio, muy poco, pero conforme la mente de todo individuo se vaya ampliando el cambio será difícil de detener, y un cambio cambiaria la estructura de la sociedad, y con buenas ideas, frescas y revolucionarias, todos estos sueños pueden lograrse, y que decir de las ideas, me parece excelente que las retomen, ya que al fin habrá quien las acaricie y lo mas importante quien las pueda trabajar con amor, dijo sonriendo.

¿QUE OPINA, DE QUE POR SEGUNDA VEZ ESTA PETICIÓN SE HAGA CON RIGOR, Y DE QUE USTED HAYA SIDO EL PRIMERO?

Mira joven, ser el primero o ser el ultimo no es lo que realmente interesa, la mayor satisfacción que yo obtenga, es lograr el cambio en la sociedad para cumplir la meta que nos planteamos con nuestra gente, de tener nuestras propias tierras y trabajarla nosotros mismos no con la intención de generar riquezas, si no vivir como todo ser humano debe vivir, en armonía con todos con lo necesario en estas adversidades que nunca faltan. Me tranquilizaría saber que de la gente que de la frente le brotan lágrimas de trabajo y con las manos calladas de tanto agarrar la tierra y de labrarla no sea trabajo en vano. ▣

El presente texto es trabajo final correspondiente a la asignatura de Periodismo, del 5º semestre de la licenciatura en Comunicación Intercultural. Es una entrevista ficticia al caudillo de la revolución mexicana, Emiliano Zapata.

Observando como las manecillas del reloj, avanzan sin detenerse un solo instante, concentrada mi vista hacia el horizonte y con la mente palpando el espacio de las nubes, con la inquietud de saber que significa estar frente a tan magnífica figura, que para muchos individuos puede significar temor, ladrón, bandolero, y para muchos otros mas el hombre que en su nombre impone cambio, fortaleza y lucha para su gente que en gloria se transforma. Con los pasos acelerados que a la vez parecían caminar a la inversa, cuando minutos después, un letrado que decía, bienvenidos a Anenecuilco. El reloj marca las diez de la mañana en punto, en un día digno de veneración, observo las primeras casas y mis ojos incrédulos contradicen una realidad, algunos hogares relucientes muy abrigadores, que pertenecen a los que poseen grandes extensiones de tierra y mucha gente trabajando para ellos pagándoles una miseria, y de igual manera otorgándoles una vida miserable, lleno de carencias y sufrimientos. En las calles dos pequeños niños jugando con dos trozos de madera simulando ser dos rifles y en lucha por conseguir un caballo que les fue

¿DESEA MENCIONAR O AÑADIR ALGO MAS PARA LAS PERSONAS?

Por supuesto que si, y se levanto de la silla, observando el retrato que en la pared tenia colgado de gente labrando la tierra y con la frente sudada, quiero que seas el encargado de pregonar lo que voy a señalarte, hace rato cuestionaste, que puedo hacer para agradecerle el tiempo concedido, esto tienes que hacer, encárgate de decirle a todo el mundo, que la tierra es de quien la

trabaja. Me levante del asiento, con una alegría que no soportaba ni mi alma entera, que no pude ocultar la tranquilidad que sentía de estar ante el hombre que genero y modifíco la forma de pensar de millones de personas para luchar por un mundo mejor. Me despedí estrechándole las manos y con estas palabras, muchas gracias, y no olvidare la petición y pago que a usted le debo. La tierra será de quien la trabaja. ▀

Fuentes de información:
http://es.wikipedia.org/wiki/Lmihano_Zapata
http://es.wikipedia.org/wiki/Revoluci%C3%B3n_Mexicana
http://es.wikipedia.org/wiki/Ej%C3%A9rcito_Libertador_d%26_Sur http://members.tripod.com/~paco_garay/
<http://www.bibliotecas.tv/zapata/biografias/biografias.html>
<http://www.bibliotecas.tv/zaData/biografi/encarta.html>
 Microsoft © Encarta © 2007. © 1993-2006 Microsoft Corporation.
 Reservados todos los derechos

Tirar la Selva (Segunda parte)

César Gilabert / Investigador de El Colegio de Jalisco / cesar@coljal.edu.mx

Casi tres cuartas partes de la Selva Lacandona han sido devastadas, luego de un siglo de explotación de maderas finas por casas empresariales relativamente pequeñas, que fueron creciendo y relacionándose con inversionistas extranjeros de más fuste hasta convertirse con el paso del tiempo en neolatifundistas; aunado a las políticas de colonización prohijadas desde la década de 1950, que ofrecían la oportunidad de convertir el espacio de la selva en terreno agrícola. Fue así que inmigraron a estas latitudes pueblos indígenas que carecían de tierra.

Tengo la impresión —ojalá me equivoque— de que este proceso destructivo ya no tiene punto de retorno. La Selva agoniza, mortalmente herida por múltiples laceraciones, quizá acabe siendo un enorme potrero con un pequeño parque temático de la “biosfera”, con las reservas verdes como escenografía para las zonas arqueológicas mayas. Pero no son los pobres los que destruyen la selva, aunque aparentemente son sus brazos y sus prácticas exterminadoras las que sirven de la selva sin cuidarla. Estos grupos no tienen el conocimiento que los lacandones han cultivado; para hacer sus milpas y potreros despliegan un método elemental de roza, tumba y quema, que aplicado en el suelo de la selva facilita la erosión. Pese a ellos, los autores intelectuales del crimen ecológico y social que aquí se comete son los hombres modernos y sus transnaciona-

les, con sus lógicas de poder económico y político que administran las posibilidades de vida de regiones completas (sea Chiapas u otras porciones del planeta) de un modo tan deplorable que orilla a capas enteras de población a talar árboles y contaminar su entorno, toda vez que les anularon otras oportunidades para una vida digna y solidaria.

Como en otras partes del mundo ricas en biodiversidad, en la Lacandona se reúnen violentamente dos inmensas potencias contradictorias: en un polo, el esplendor alterado de tupidos bosques otrora impenetrables, y cañadas y lagos y ríos; más la prodigiosa fauna, ahora con algunas especies en peligro de extinción, como las guacamayas y el agazapado jaguar, considerado por los mayas como un universo en sí mismo, cuyas sus motas en la piel son como un mapa del cielo y cada mancha representa una estrella; y en el otro, la monumental estupidez de los que no saben convivir con la selva ni tienen respeto por la naturaleza.

Existe, sí, una manera armoniosa de saber vivir la selva: la inteligencia y el conocimiento ancestral de los lacandones lo demuestran; un pueblo que necesitó de varios siglos para llegar a convertirse en el pensamiento, la carne y el pulso de la Selva. Por lo tanto, esta nación originaria también ha sido constantemente asediada, atacada e invadida. Al tiempo que los pocos lacandones que

quedan defienden su libertad, defienden la selva. Comunidad y selva son una sola existencia y tienen un destino inseparable. Son escasos los lacandones provenientes de esa estirpe que ascendió de las raíces profundas de la selva. Son ellos, los que dicen: ¡no queremos tirar la selva! Una expresión sencilla y directa, por ello más penetrante y conmovedora que las expresiones que usamos nosotros, requiriendo de verbos como deforestar, devastar o talar.

Carmelo Chambor Yuk (en maya lacandón, significa Pequeña Abeja Venado), líder espiritual y político, es quien explica la estrategia que ha seguido su pueblo. Cultivan un área durante una década y luego la dejan descansar 20 años para que se recupere. Entonces inician el cultivo de maíz, plátanos, caña, piña, yuca, calabaza, frijol, chile, camote, en otra área. El razonamiento es sencillo: sólo tomamos lo que necesitamos. Nada cortamos o mata-mos en vano.

Pero en las condiciones actuales, ni siquiera esto alcanza y se necesitan otras estrategias adaptativas complementarias. Hoy en día, algunos lacandones exploran en actividades turísticas. Abren su casa para recibir visitantes y obtener así ingresos adicionales y generar los incentivos que detengan a los más jóvenes, quienes ahora tienen más posibilidades de abandonar la selva si se lo propusieran, acaso para irse al norte, hasta la tierra del sueño. ▀

La interculturalidad es una forma de humanismo

Rolando Mazariegos

El conocimiento surge como una necesidad humana, y por tanto tiene una relación directa con el ámbito vital. Si se queda en teoría, no sirve, DEBE CONVERTIRSE EN UNA PRÁCTICA COTIDIANA. Los saberes y conocimientos de una cultura son igual de valiosos que los de cualquier otra, incluyendo las culturas dominantes; la comprensión de esos contextos nos obliga a necesariamente a generar canales de diálogo; uno de esos canales es el Libro del Doctor Andrés Fábregas Puig, “Chiapas: Culturas en Movimiento”.

Antes de entrar en materia, quisiera señalar que el título de este pequeño ensayo tiene relación con dos conceptos fundamentales: La Cultura, enten-

dida como un hacer colectivo, producto de tradiciones, conocimientos y prácticas, que se establecen en una sociedad o comunidad determinada. En su acepción más pura, cultura tiene la raíz de su significación en el Cultivare latino, la transformación de la naturaleza a través del trabajo y la vivencia misma. Por otra parte el Humanismo que surge como una necesidad de plantear al ser humano como productor y hacedor de su propio destino, a través de las disciplinas que ayudaran a un mejor conocimiento y comprensión de lo que se considera una vida digna para todo

A partir de estos dos conceptos se traza la visión de la interculturalidad como un puente entre distintas culturas, retroalimentándose mutuamente, ▀

Tirar la selva: sek' tye'el

Lengua Zoque

Wajali wen kabältyo jiñi tye'el, wäléyi walix ilaj jilel majlel. Wali ijasañ majlel jiñi e'tyel walibä imelob majlel lakpi'älob, Majki walibä ijisañi ili pimeli jiñäch jiñi kaxlañob, kome añob ip'ätyälel tyi tyak'iñ cha'añ mi isäklañ bajche' mi ijisañ jiñi pimel. Mach jiñik lakpi'älob wali ijisan ili pimel, joñoñlayi wali lajkäntyañ bajche' tsa' imelyob lakñojtye'elob. Jin cha'añ yom kántyantyik ili pejtyel pimel, me mach che' mi imejleli jump'ej k'iñ mi ikajel ilaj jilel pejtyel ili matye'el. Che' jiñi chubäjax chuki mi ikajel, tyal kabäl yujkel, kabäl ja'al, ik', jajmel, che' jiñi mi ikajel tyi laj tyikiñ ja', mi ikajel tyi laj woch'añ lum. Kabäl wokol tyal. Jin cha'añ yom lajkäntyañ ili pimeltyak. ▀

para que en un proceso dialéctico y dialógico (es decir, sintético de las distintas visiones y sustentada en el diálogo como mecanismo de intercambio) se construya una sociedad dinámica e incluyente.

La diversidad cultural es un derecho, pero también una realidad que debemos reconocer sobre todo en nuestro estado de Chiapas. El día de hoy, se sabe que la diversidad cultural preserva la diversidad biológica, por lo cual debemos ver esta realidad como necesaria para preservar el equilibrio vital en nuestro planeta. En nuestro estado es necesario aclarar que no es suficiente la diversidad cultural para generar la interculturalidad.

Cuando hablamos de interculturalidad había que distinguir dos niveles. El nivel de interculturalidad como algo deseable con una perspectiva en la cual se busca el diálogo entre culturas, digamos la interculturalidad que corresponde a un proyecto de construcción de país. Necesitamos encontrarnos, buscar formas no solamente de respetarnos mutuamente sino de descubrirnos unos a otros.

Hay otro sentido, complementario. Se refiere a entender la interculturalidad como una situación de hecho. A veces vamos de frente a lo que deberíamos hacer, a lo que anhelamos todos - un país donde podamos integrarnos entre las diversas culturas - y no nos fijamos en que en la realidad ya existen influencias mutuas. Existen influencias entre gente que proviene de diferentes orígenes, entre pueblos que provienen de ambientes culturales distintos, a veces muy diferentes, y que no siempre han asumido o asumen estas influencias. Es más fácil para alguien de origen tseltal, ch'ol o tsotsil, reconocer la influencia que tienen del español y de las culturas de origen occidental, por el carácter de lengua y cultura dominante, así como por el carácter central en un proyecto de país asimilacionista; pero nos cuesta mucho trabajo reconocer la influencia de las etnias en nuestro quehacer cotidiano, aunque está ahí presente.

Por otra parte en el considerando No. 2 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos ha proclamado que la aspiración más elevada del hombre es el advenimiento de un mundo donde liberados del temor y la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias.

El artículo 27 de la Declaración de los Derechos Humanos afirma que todo ser humano tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y los beneficios que de él resulten.

Evidentemente debemos acabar con el racismo y la falta de oportunidades; la marginación es una forma de exclusión del otro, por el simple hecho de hablar diferente, de vestir diferente, de practicar costumbres distintas a la del grupo cultural dominante. Entonces, resulta que los postulados que declaran un derecho universal el derecho a la cultura se quedan en simples buenas intenciones, porque en la práctica se siguen padeciendo mecanismos de exclusión de toda índole. En Chiapas tenemos avances significativos en el reconocimiento de las diferentes culturas que conformamos el universo chiapaneco, pero todavía existen prácticas discriminatorias; la expresión "indio" se refiere negativamente a conceptos como inculto, ignorante, tonto, sucio, flojo y otros más duros; cuando en realidad debería considerarse como raíz, tradición, cultura, riqueza humana, diversidad; debemos entender las razones del porqué persisten estas actitudes para

poder combatirlas; una de ellas es el desconocimiento del otro, más bien al temor que produce el desconocimiento de prácticas y formas de vida ajenas a nuestra visión del mundo; es por ello que es fundamental el establecer mecanismos de diálogo y conocimiento de las diferentes culturas que convivimos en este espacio, de ahí la importancia de que el Doctor Andrés Fábregas se haya dado a la tarea de escribir un libro de divulgación, dirigido sobre todo a jóvenes estudiantes, con una lectura amena y sencilla que permite un primer acercamiento serio a la construcción de una realidad intercultural en el estado de Chiapas.

Reconocer esta interculturalidad de hecho es algo muy importante y creo que es una de las condiciones para poder proyectarnos hacia una interculturalidad entendida como perspectiva de reconciliación nacional, de aprendizaje mutuo.

La relación entre culturas es en realidad una relación entre gente: pueblos, grupos humanos, con sus experiencias históricas diversas que los ha marcado.

Entre las relaciones materiales y las construcciones simbólicas hay conexiones muy estrechas que a mi entender no deberían trabajarse en términos de causalidad. Simplemente, cuando hablamos de interculturalidad, nos referimos a esa dimensión simbólica, de creación y reproducción de imaginarios, de confrontación también de hábitos y concepciones del mundo diferentes, que se dan entre pueblos o grupos humanos que, proviniendo de horizontes culturales diversos, se ven conducidos por las circunstancias históricas a compartir espacios importantes y continuos de la vida cotidiana.

Tenemos que trabajar también el nivel estructural, pero si nos quedamos sólo ahí, corremos el riesgo de quedarnos en la ideología o el mero discurso, si no llegamos a trabajar el nivel personal y reconocer en nosotros mismos el impacto de las diversas tradiciones y tratar de entender cómo es que nosotros mismos nos situamos frente a ellas. Es lógico, es normal, no es de extrañar que las personas prefieran identificarse con las culturas de más prestigio en la sociedad en este momento. Pero esto muchas veces lo hacen a costa de dejar de lado un aspecto importante de lo que son, de sus orígenes, y de lo que somos como producto cultural, como personas. Por ejemplo en educación es muy importante trabajar con los niños, con los padres y madres de familia para poder integrar mejor estas diferentes partes de nosotros mismos y poder expresarlo a nivel social también.

Para quienes pertenecen a la cultura hegemónica no sienten la presión por acercarse a las culturas de los grupos históricamente subordinados. No planteo que los subordinados dejen de aspirar a integrarse en un todo mayor, sino más bien que esta integración será tanto más eficaz cuanto se dé desde el reconocimiento de las propias raíces. Y no hay recetas para ese proceso complejo. Sí hay una actitud necesaria de apertura hacia el otro al mismo tiempo que hacia las propias fuentes culturales. Para todos, el reto es construir algo nuevo en las nuevas circunstancias aprendiendo de las tradiciones propias al mismo tiempo que del encuentro con quienes tienen tradiciones diferentes.

Este trabajo de divulgación, "Chiapas: Culturas en Movimiento", es en realidad uno de los muchos esfuerzos que el Dr. Andrés Fábregas ha realizado por construir ese algo nuevo, necesario para reconocer que Chiapas tiene un futuro intercultural y promisorio; junto al nombre de Bartolomé de las Casas, de Fran-

cisco Vitoria y de Augusto Roa Bastos, por mencionar algunos, debemos ahora mencionar el del Dr. Andrés Fábregas Puig, quien ha trabajado arduamente por el reconocimiento de los derechos iguales de todos los seres humanos independientemente de su raza o cultura. Su trabajo como rector de la universidad Intercultural del estado de Chiapas, su trayectoria como investigador y académico ha mostrado un compromiso y una congruencia con el humanismo.

Su participación en la creación del festival cultural Maya-Zoque, que se llevó a cabo en el municipio de Yajalón en Octubre del año pasado, el Doctorado Honoris Causa al más insigne investigador de la etnia tsotsil don Jacinto Arias, sus múltiples trabajos antropológicos y el libro que hoy presentamos, entre otras actividades, muestran un trabajo continuo e integral por el bien de Chiapas. Gracias Doctor por permitirnos compartir con usted este trabajo, por estar entre nosotros contribuyendo a enseñarnos como llegar al nuevo Chiapas que todos deseamos. ▣

MIRANDA

Sangre de mi sangre
con tu ojos de miel
esculpe en mí
el sol que se abre
desde la piel
hasta la carne

Sobredosis de amor
que te profeso
en la inequívoca verdad
de tu presencia
en mi vida sólo eso
solo eso...
no es ausencia.

La voz inconfundible
de mamá que te acaricia
te veo jugar en el jardín
de ensueños
y se dibuja tu sonrisa

Niña, que un día vendrás
con la mar al descubierto
en tus manos de nieve
y tus ojos tan despiertos
sabrás del calamar...un cuento

Con un mundo de ilusiones
pintarás el ciclo de la vida
en alitas una tarde
dejarás entre nosotros
tu partida...

Miranda...
Miranda mar
Mirando el sol
Miranderías
Ven niña
Ven hija mía.

Mujer de barro

Martín Barrios

A 40 minutos aproximadamente de la ciudad de San Cristóbal de Las Casas, rumbo a Comitán de Domínguez, se encuentra el pintoresco y bello municipio tseltal de Amatenango del Valle, Chiapas. En este municipio la mayoría de sus habitantes viven de las artesanías hechas de barro y de los textiles, así como de la siembra del maíz y frijol.

Lugar donde viven las *Mujeres de Barro*, artesanas que tienen la sensibilidad de convertir este material en magníficas figuras tales como: jarrones, ollas, palomas, gallos, soles y lunas.

En la casa de doña Juliana, artesana de talla internacional, quien ha impartido conferencias sobre la manipulación del barro en varios estados de nuestro país, además de algunas universidades de los Estados Unidos, me dio la oportunidad de registrar con mi cámara fotográfica el proceso de elaboración de dichas artesanías. Siempre acompañada de su sobrina doña Simona, quien también se dedica a este digno trabajo. Ellas tiene la fortuna de haber aprendido este oficio desde niñas y a su vez lo van transmitiendo a sus hijas haciendo de este arte una tradición familiar exclusivo de las mujeres.

Primero hay que recorrer 7 kilómetros aproximadamente de distancia fuera del poblado hasta llegar a un terreno ejidal donde todas las artesanas de este municipio extraen el barro para poder trabajarlo. Y para llegar al banco de arcilla (también materia prima para la realización de los diferentes diseños artesanales), tienen que caminar unos 2 kilómetros de distancia del pueblo al lugar aproximadamente.

Reunida la materia prima, regresamos a casa de doña Juliana donde su sobrina, doña Simona, nos dió una demostración de dicho proceso. Como primer paso se amasa el barro con un poco de agua, después se le agrega arcilla para obtener mayor consistencia de dicha masa hasta que queda lista para poder ser moldeada, después se sienta en el corredor de la casa frente a un altar de niño Dios y empieza a elaborar las piezas de barro demostrando gran habilidad en el manejo del barro, y donde las únicas herramientas que utiliza son una piedra, una esponja y sus manos.

Doña Juliana también comenzó a elaborar un enorme jarrón. Es muy obvia su gran experiencia que los años le han dejado (se puede notar en sus manos ásperas por el trabajo realizado con el barro), y a pesar de su rostro marcado por los surcos del tiempo, pues que denotan cansancio; aun continua elaborando con gran destreza y pasión su oficio artesanal.

Después de terminar varias piezas, algunas tienen que ser pintadas, es entonces que doña Simona saca de entre sus ropas un pedazo de tierra de color la cual diluye en agua, para después empezar a pintarlas de color café y amarillo. Al término de esto se trasladan las piezas elaboradas al fondo del patio de la casa, donde montan un horno hecho con leños colocados sobre ladrillos en el suelo. Posteriormente las ollas son apiladas una sobre otra alrededor de los leños trenzados para después prenderles fuego. En ese momento el barro se empieza a coser. Pasada la media hora (según la cantidad de piezas que se estén homeando), se empiezan a separar los leños de la lumbre para evitar que se quemen y rompan las piezas de barro. Apoyadas cada una con una vara retiran los leños ¡imaginen ese momento! pareciera que dejara de ser un trabajo y se convirtiera en una danza donde las mujeres se entremezclan entre el humo provocado por el fuego y las brasas, simplemente en *la danza de las mujeres de barro*. ▽

*Mujer de Barro,
que en Amatenango vives,
Vestida de enagua y huipil de bellos colores.
Que conoces la tierra que nos da el sustento,
sustento que das a tus hijos que llenas de amor.
Un amor de Barro que eterno suspira.
Un Amor eterno que vive en tu vida.*

*Mujer de Barro de etnia tseltal, que en Chiapas vives de lodo
y arcilla,
no te detengas, camina, sigue construyendo tu mundo de
barro,
sigue danzando al compás de la música de fuego,
del fuego que cocinan tus ollas, tus lunas, tus soles,
tus gallos, tus miedos.*

*Mujer de Barro,
No te detengas, no te detengas, camina, camina.
Disfruta de este espacio que te da la vida,
que te ofrece el llanto, que te da la vida.
Camina, camina, no te detengas mujer de barro.
Mujer de Barro, que en Amatenango Vives.*



ARTICULO 3º

Yox Vok'al Svunal Muk' Ta K'op A'yej (Lengua tsotsil)

Todo individuo tiene derecho a recibir educación. El estado -federación, estados, distrito federal y municipios-, impartirá educación preescolar, primaria y secundaria. La educación preescolar, primaria y la secundaria conforman la educación básica obligatoria. (Reformado mediante decreto publicado en el diario oficial de la federación el 12 de noviembre del 2002)

La educación que imparta el estado tenderá a desarrollar armónicamente todas las facultades del ser humano y fomentará en él, a la vez, el amor a la patria y la conciencia de la solidaridad internacional, en la independencia y en la justicia.

(Reformado mediante decreto publicado en el diario oficial de la federación el 05 de marzo de 1993)

I) Garantizada por el artículo 24 la libertad de creencias, dicha educación será laica y, por tanto, se mantendrá por completo ajena a cualquier doctrina religiosa; (Reformado mediante decreto publicado en el diario oficial de la federación el 05 de marzo de 1993)

II) El criterio que orientará a esa educación se basará en los resultados del progreso científico, luchará contra la ignorancia y sus efectos, las servidumbres, los fanatismos y los prejuicios.

(Reformado mediante decreto publicado en el diario oficial de la federación el 05 de marzo de 1993)

Además:

a) Será democrático, considerando a la democracia no solamente como una estructura jurídica y un régimen político, sino como un sistema de vida fundado en el constante mejoramiento económico, social y cultural del pueblo;

(Reformado mediante decreto publicado en el diario oficial de la federación el 05 de marzo de 1993)

b) Será nacional, en cuanto -sin hostilidades ni exclusivismos- atenderá a la comprensión de nuestros problemas, al aprovechamiento de nuestros recursos, a la defensa de nuestra independencia política, al aseguramiento de nuestra independencia económica y a la continuidad y acrecentamiento de nuestra cultura, y (Reformado mediante decreto publicado en el diario oficial de la federación el 05 de marzo de 1993).

c) Contribuirá a la mejor convivencia humana, tanto por los elementos que aporte a fin de robustecer en el educando, junto con el aprecio para la dignidad de la persona y la integridad de la familia, la convicción del interés general de la sociedad, cuanto por el cuidado que ponga en sustentar los ideales de fraternidad e igualdad de derechos de todos los hombres, evitando los privilegios de razas, de religión, de grupos, de sexos o de individuos;

(Reformado mediante decreto publicado en el diario oficial de la federación el 05 de marzo de 1993)

III) Para dar pleno cumplimiento a lo dispuesto en el segundo párrafo y en la fracción II, el ejecutivo federal determinará los planes y programas de estudio de la educación preescolar, primaria, secundaria y normal para toda la república. Para tales efectos, el ejecutivo federal considerará la opinión de los gobiernos de las entidades federativas y del distrito federal, así como de los diversos sectores sociales involucrados en la educación, en los términos que la ley señale.

(Reformado mediante decreto publicado en el diario oficial de la federación el 12 de noviembre del 2002)

IV) Toda la educación que el estado imparta será gratuita;

(Reformado mediante decreto publicado en el diario oficial de la federación el 05 de marzo de 1993)

V) Además de impartir la educación preescolar, primaria y secundaria señaladas en el primer párrafo, el estado promoverá y atenderá todos los tipos y modalidades educativos -incluyendo la educación inicial y a la educación superior- necesarios para el desarrollo de la nación, apoyará la investigación científica y tecnológica, y alentará el fortalecimiento y difusión de nuestra cultura.

(Reformado mediante decreto publicado en el diario oficial de la federación el 12 de noviembre del 2002)

VI) Los particulares podrán impartir educación en todos sus tipos y modalidades. En los términos que establezca la ley, el estado otorgará y retirará el reconocimiento de validez oficial a los estudios que se realicen en planteles particulares. En el caso de la educación preescolar, primaria, secundaria y normal, los particulares deberán:

(Reformado mediante decreto publicado en el diario oficial de la federación el 12 de noviembre del 2002)

a) impartir la educación con apego a los mismos fines y criterios que establecen el segundo párrafo y la fracción II, así como cumplir los planes y programas a que se refiere la fracción III, y

(Reformado mediante decreto publicado en el diario oficial de la federación el 05 de marzo de 1993)

b) obtener previamente, en cada caso, la autorización expresa del poder público, en los términos que establezca la ley;

(Reformado mediante decreto publicado en el diario oficial de la federación el 05 de marzo de 1993)

VII) Las universidades y las demás instituciones de educación superior a las que la ley otorgue autonomía, tendrán la facultad y la responsabilidad de gobernarse a sí mismas; realizarán sus fines de educar, investigar y difundir la cultura de acuerdo con los principios de este artículo, respetando la libertad de cátedra e investigación y de libre examen y discusión de las ideas; determinarán sus planes y programas; fijarán los términos de ingreso, promoción y permanencia de su personal académico; y administrarán su patrimonio. Las relaciones laborales, tanto del personal académico como del administrativo, se normarán por el apartado a del artículo 123 de esta constitución, en los términos y con las modalidades que establezca la ley federal del trabajo conforme a las características propias de un trabajo especial, de manera que concuerden con la autonomía, la libertad de cátedra e investigación y los fines de las instituciones a que esta fracción se refiere, y

(Reformado mediante decreto publicado en el diario oficial de la federación el 05 de marzo de 1993).

VIII) El congreso de la unión, con el fin de unificar y coordinar la educación en toda la república, expedirá las leyes necesarias, destinadas a distribuir la función social educativa entre la federación, los estados y los municipios, a fijar las aportaciones económicas correspondientes a ese servicio público y a señalar las sanciones aplicables a los funcionarios que no cumplan o no hagan cumplir las disposiciones relativas, lo mismo que a todos aquellos que las infrinjan.

(Reformado mediante decreto publicado en el diario oficial de la federación el 05 de marzo de 1993). ▣

& Skotol jch'iel jk'opojele xju' xchanvun. Ti muk' ta banamil chi'uk ti ch'iniketik banamiletike cha'k'ik ta chanel vun yu'un ch'in ololetik, ch'in kerem tse'betik chi'uk muk'tik kerem tse'betik. Skotol tajne ja' k'ax lek ta xtun.

Ti chanvun chak' ta ilel ti muk' ta banamile ja' la xtun sventa lek sna' ti jch'iel jk'opojele, chi'uk lek sk'an ti ta yosil Mejiko xchi'uk skoltael ti yan muk' ta banamiletike chi'uk skoltael ja' jech xchal ta kojol koj.

I.- Ja'la la yak' sk'op ti chani'b xcha'vinik muk' ta k'op a'yej ti skoltael ti k'usi ta jk'antik jchi'k'betik snichim, a ti chanvune mu la xju' x-och ti k'si ta jnoptik yu'un jch'uljtotik, jech yu'un mu la xju' stik'sba ti paleetike.

II.- Bu xbat ti chanvune ja' la xchalik ti p'ijil viniketike, ta la xbatik ta skoltael ti boletike xchi'uk ti much'utik mu'yuk k'usitik xchanojike, ti buch'utik toj tsots ti ya'mtelike, chi'uk ti buch'utik ja'no'ox chalik ti mu sna'ik k'usi schalik.oy to yan:

a) Ja' la ko'ol ich'el ta muk' xchi'uk ko'ol jchantik jlo'iltik. K'alal sk'el lekilal kuxlejal buch'utik x-a'mtejik xchi'uk kuxlejal jlumaltik.

b) Ja' la muk' ta banamil k'alal mu'yuk ti ilbanej, k'alal xchapan ti k'opetike, k'alal xchanubtas ti k'ux-elan ta jpkitik ti k'usi oy ku'untik ta jlumaltike, k'alal ta sk'el lek oyotik ta lekil kuxlejal, xchi'uk k'ux-elan mu x'aj ti jkuxlejatike.

c) Sk'el k'ux-elan lek nakalotik, jech kuch'al lek oyik jkuts'kalaltik, k'usi ta jk'antik ta jlumaltik jech k'uchal jkotoltik oy ku'untik ich'et ta muk', mu la xak' ak'o oy jch'iel jk'opojele ja' k'ax ta ak'ol yu'un k'usi xch'un xchi'uk vinik ants.

III.- Ti muk' jbolvane ta Mejiko ja' la chal k'ux-elan ta xchanubtasik ta ch'in ololetik, ch'in kerem tse'betik xchi'uk muk'tik kerek tse'betik xchi'uk buch'utik xchanik vun yu'un xlok'ikbatel ta chanubtasvane, yu'un skotol muk' ta banamil, ti muk' bolvane ta Mejiko sk'anbe k'usi snop ti jujun ajbaletike ta muk' ta banamil chi'uk ta ch'inik banamiletik, jech k'uchal sbolol stsobol ti jch'iel jk'opojeletike tikilik ta xchanelvun, jech k'uchal chal ti muk' svunal k'op a'yeje.

IV.- Ta motonal skotol ta yosilal mejiko ti chanvune.

V.- Ta la sk'el skotol ti k'usi sk'an ti chanvunetike, jech k'uchal sva'el chanvun xchi'uk bijil chanvun, skolta p'ijil k'op xchi'uk ach' k'usitik x-ohtal, chi'uk ta sa' yipal ti jtaletik jkuxlejaltike.

VI.- Ti yan chanvunetike xju' la xchanubtasik ta skotol, ta la xch'unbe ti muk' ta mantalile, ti bu oy ti muk' bolvaneje xju' la sk'anbe o x-ak'be ti xju' yu'un a'mtel. Ta chanvun yu'un ch'in olol ch'in xchi'uk muk'tik tse'm keremetik, ti much'utik stukikno'ox xchapo lo'ilik ta yak'el chanubtasvane xju' la spasi-ek xtok, chi'uk jtek lumetik xju' yak'ik mantal ta chanvun.

VII.- Ti bijil chanunetik xju' la spasi-ek k'usi la yak' yeik ti muk' ta mantalile, xju' la xchapan sba tukik, ta la xchanubtasik, sa'ik xchi'uk spukik ti kuxlejaletike, jech k'uchal chal li yoxvok'al svunal muk' k'op a'yej li'i, xju' la sk'elik k'usi spukik skelik buto k'alal xk'otik, sk'elik jayib chich' ta pikel ti tak'ine, xju' la sk'elik mi xkom o mi xlok' ti chanubtasbanejetike, xju' skelik ti k'usi oy y'uunike. Ti k'ux-elan ta sk'oponsbaik ja' la chal ti ox'i'b sjukvinik yu'un svunal a'mtel, xbatik la ta sk'obik ti sa'el chi'uk ti k'usi sk'an ti sna bijil chanunetike.

VIII.- Ti bu tsobol skotole spuklatal ti muk' ta mantaliletike ja' la yu'un chak'ta ilel k'ux-elan x-a'mtejik ti muk' ti ch'inik banamiletike xchi'uk ti jtek lumetik, sk'elik jayib chich'ik ta jujun ti tak'ine, buch'u mu sk'an xch'uun mantale chi'ch' laj ijbanej. ▣

Traducción de:

Adela Gómez Castellanos

Revisión y corrección:

Mtro. Miguel Martínez Sánchez